

Ano 1. No. 18, 9 de Agosto, 1989 • 11 Lawrence St., Suite 803, Lawrence, MA. 01840 • 25¢

Agasajo a Catalina Vasquez, Tesorera de EUA y a Hermana de Busch



De izquierda a derecha, Catalina Vazquez Villalpando, designa por el Presidente George Bush, Tesorera de los Estados Unidos. Maria M. Castanos B., Directora de el periodico *La Informacion* Nancy Bush Ellis, hermana de el presidente Bush.

La Informacion Invitada a la Casa Blanca.





Nancy Bush y Catalina Vazquez Villalpando felicitaron a la Directora de LA INFORMACION por la labor que ha estado realizando en el area de Lawrence. Les agrado saber, que lo esta haciendo una mujer Hispana y agregaron que esto es progreso para la comunidad Hispana en general. Ambas estan dispuestas a apoyar la LA INFORMACION en todo lo posible.

Ver Pag. 4, 5

REDUCCIÓN DE PRESUPUESTO ES UNA INFAMIA:

HISPANOS DE LAWRENCE

SE QUEJAN ANTE DUKAKIS

Representantes hispanos a nivel estatal se quejaron ante el gobernador de Massachusetts Michael Dukakis por la infamia que conlleva la disminucion del presupuesto del estado, que ya empieza a producir estragos en todo el territorio de Massachusetts.

Representantes hispanos de Lawrence se quejaron ante Dukakis por el cierre del programa urbano denominado "Gateway". Dicho programa ayudaba a los inmigrantes en Lawrence en su avanzada hacia un nivel de vida mejor.

HISPANOS INSATISFECHOS EN LAWRENCE POR CIERRE DE LA OFICINA "GATEWAY"

Alicia Delgado, directora de la oficina del gobernador para servicios comunales, se reunio en el City Hall con unos 20 lideres hispanos de la ciudad de Lawrence. Alli se expusieron las insatisfacciones por el corte presupuestal. Los asistentes a la reunion explicaron a la representante del gobernador, el destino del dinero que recibia la oficina "Gateway". El dinero provisto estaba destinado a servicios sociales a traves de "Gateway".

Alicia Perez, quien es ayudante del alcalde Kevin Sullivan, de Lawrence, se quejo de esta manera: "Cuando usted ve a esos individuos criando galgos y caballos y eliminar la oficina 'Gateway', es algo infame, algo totalmente absurdo, un insulto".

El Rev. Daniel O'Neil, de la oficina de "Equal-Opportunity" comparo la reducción del presupuesto con un rico que construye una casa para desamparados y tiempo despues que estos la habitan los saca a patadas a la calle.

Los presentes en la sesión dijeron que el Gobernador Dukakis perdera apoyo ganado anteriormente entre sus simpatizantes hispanos. Mas, se estima que en ocasiones de disminucion de presupuesto, las comunidades desintegradas y desconocedoras de sus derechos, son las mas afectadas.

La importancia del encuentro de los lideres hispanos con la representante del gobernador, fue la agenda, que trato sobre el cierre de la oficina "Gateway", la que dedicaba el dinero asignado por el gobierno estatal a la superación de los inmigrantes.

La señora Delgado no garantizó la reanudacion del suministro financiero que pudiese resucitar a "Gateway", pero aseguró que presentará el informe ante el gobernador Dukakis, quien, según la señora Delgado, quiere conocer las necesidades de la comunidad hispana de Lawrence y quiere trabajar de alguna manera con sus lideres para la sobreviven-

(Continua en la Pag. 3)

cia de la comunidad hispana en medio de esta crisis financiera.

Hasta ahora, tenemos conocimiento de algunas formas en que ha empezado el cierre del programa "Gateway" a afectar la comunidad de Lawrence. Ej.:

La posicion del Director Ejecutivo de "Gateway", senor Rafael Abislaiman y su asistente Ana. 5 oficiales del "Dispatch" de la policia. 5 inspectores de la ciudad. Semana Hispana perdera $15,000; Centro Panamericano perdera $15,000; Alta Vision, $20,000. Tambien perdera el club Los Trinitarios su ayuda financiera, cuya cantidad no tenemos disponible.

El informe financiero siguiente nos muestra como han sido afectadas la ciudad de Lawrence y otras comunidades aledanas:

AMESBURY: Los 535,410 dolares de disminucion representan un 9.8 por ciento de perdida.

ANDOVER: La ciudad habra de recibir solamente $2,270,651, lo que representa un corte de unos $986,416.

LAWRENCE: Perdera $2.3 millones. De 34 millones, solo recibira $31.7 millones, lo que representa un 6.75 por ciento de reduccion.



Representantes hispanos a nivel estatal en sesion con el Gobernador de Massachusetts, Michael Dukakis, se quejan del sustraendo presupuestal que afecta las ciudades y municipios de Massachusetts.

METHUEN: La ciudad perdera cerca de $1.5 millones en ayuda local, un 14 por ciento menos que lo que recibio el ano pasado.

NORTH ANDOVER: Perdera $811,085, cerca de $3,300 mas de lo que se habia calculado.

NORTH READING: La ciudad ya esta perdiendo $430,000 en ayuda local.

NUEVO JEFE DE POLICIA EN LAWRENCE

Un capitan de la policia de Delray Beach en La Florida, ha sido seleccionado como el nuevo jefe de policia en Lawrence, pero no llega aqui sin un poco de controversia.

No solo que el resto de la fuerza policiaca de esta ciudad le guarda rencor por ser el primer jefe de policia que no es ascendido dentro del cuerpo, sino que tiene un historial de violencia contra presos de la raza negra.

Aunque Allen W. Cole hoy esta al frente de Lazarus House, un refugio para personas sin hogar en Delray, en 1981 el fue suspendido por meter en un auto a patadas a un detenido de la raza negra y tuvo otras dos acusaciones de usar fuerza excesiva contra negros.

El comite al cargo de su seleción dijo estar satisfecho de que estos incidentes no demuestran que el vaya a tener algun problema relacionandose con las minorias de esta ciudad, alegando que estos sucesos tuvieron lugar durante una epoca muy volatil en la playa de Delray. Ademas, el Capitan Cole pidio disculpas a las personas que se quejaron de el.

Sus credenciales luchando contra las drogas es admirable y sera muy eficaz en la batalla contra el crimen aqui.

Pero, segun el Concejal James Dowd, "Mejorar las relaciones en la comunidad es lo mas importante que el puede hacer".

El Sr. Dowd cito un caso reciente en que los residentes de un vecindario hispano se negaron a cooperar con la policia a resolver un asesinato, porque la policia no los protegera de los traficantes de drogas envueltos en el caso.

"Necesitamos restaurar la confianza de nuestra comunidad en el departamento de policia," anadio el Sr. Dowd.

CARCEL TEMPORAL EN LAWRENCE

Casi 50 prisioneros han sido trasladados a un nuevo centro correccional en la calle Marston, el cual no ha sido oficialmente inspeccionado para llevar a cabo esa funcion.

Segun el Jefe del Departamento de Bomberos, Raymond Johnson, estan violando la ley al mudarlos alli sin inspeccion. No es cuestion de que el edificio no sea seguro, sino de simplemente violar la ley.

El Sr. Johnson esta dispuesto a examinar la estructura, pero nunca le notificaron que pensaban empezar a darle tal uso para que asi fuera. Ahora, el Sheriff Charles Reardon debe tomar la iniciativa para que el Departamento de Bomberos vaya. De lo contrario, el comisionado al cargo de la inspeccion de edificios en Lawrence podra multar al condado de violacion de sus codigos.

El Sheriff Reardon insiste que el envio a los presos tras ser asegurado por los fiscales de que las leyes de restricciones de zona no eran aplicables a una carcel de condado, ya que son exentos de estas leyes y regulaciones.

Pero la mudanza se llevo a cabo una semana despues de que el Comisionado de Edificios J. Robert Quimby les entrego en persona una carta exigiendo que no se mudaran, y enumerando los requisitos, entre ellos la inspeccion para la proteccion contra incendios.

El senor Quimby tambien cuestiona en su carta el hecho de que la calle Marston esta registrada como area residencial, creando esta otra violacion de la ley.

AVISO

LAWRENCE FUTURES PLANIFICA UNA CONVIVENCIA DE PADRES

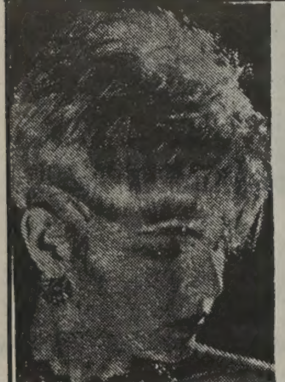
La Comision Juvenil de Lawrence Futures (Lawrence Futures Youth Commission) ha planificado una "convivencia de padres" para discutir topicos para una serie de talleres a realizarse proximamente. Dicha convivencia se llevara a cabo en las oficinas de Lawrence Futures, 225 Essex Street (segundo piso), el Martes 8 de Agosto a las 6 de la tarde.

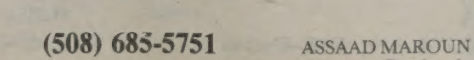
Modesto Acosta, Grecia Alemany, y Luz Santana, "Educadores de Padres", estaran desarrollando estos talleres con el proposito de ayudar a los padres con las destrezas necesarias para ser participantes activos en la educacion de sus hijos. Ellos esperan promover el que los padres participen activamente en el sistema escolar y en la comunidad de Lawrence.

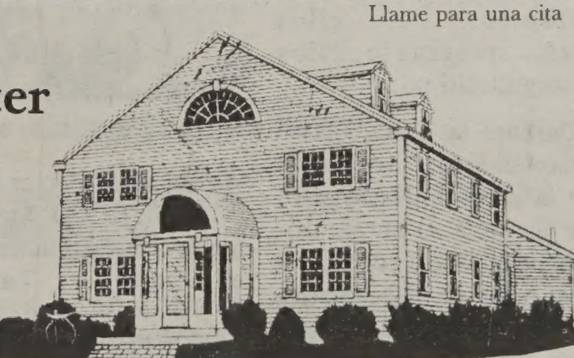
La actividad se llevara a cabo en Ingles y Espanol y habra cuidado de ninos.

Para mas informacion llame a: Luz Santana (508) 686-0835.

Una comunidad sin periódico no es respetada







Agasajo a Catalina Vasquez, Tesorera de EUA y a Hermana de Busch

El pasado 5 de Agosto, se llevo a cabo unafiesta en honor a la nueva Tesorera de los Estados Unidos, Kathy Vasquez Villalpando. A la fiesta asistieron decenas de personas entre ellas politicos y comerciates de todo Massachusetts; y como invitada especial se encontraba Nancy Bush, hermana de el presidente de los Estados Unidos George Bush.

La fiesta fue organizada por los esposos Mercedes Barnet y el Ing. Hugo L. Barnet, Representantes en estas areas de los Hispanos Republicanos.

En una breve entrevista con Kathy para **La Informacion** le preguntamos que como habia llega do a tan alta posicion nos contesto, Llevo mucho tiempo trabajando para el partido Republicano y ayudandolos en sus campanas politicas y ademas, en todas las posiciones que he desempenado he hecho una buena labor lo cual me ha llevado a obtener promociones, ya vez asi como esta. ?Como te sientes al saber que los dolares llevaran tu firma como Tesorera de Los Estados Unidos? La impresion de todo esto, ha sido mas grande para mis padres, ya que vengo de una familia mejicana muy pobre. Tuve que trabajar desde una temprana edad para ayudarlos a ellos pues...imaginate ellos estaorgullosisimo.

Durante la fiesta, varias personalidades desfilaron por la mesa de Kathy para que les diera su autografo en papeletas de un dollar y a veces hasta de 100 dollares, el proposito de esto, seria para guardarlas como souvenirs.

Entre los asistentes de Lawrence, se encontraban el alcalde Sullivan, Enrique Matos, Javier Ortiz, Clemente Abascal, Rafael Abislaiman, Hector Matias, , Richard D'Agustino, todos acompanados de sus esposas. Tambien estuvieron presentes Alicia Perez, Maria Magdalena Silveira y familiares, Maria Magdalena Castanos B., Directora de **La Informacion**, y otras personalidades y comerciantes.

Todos participaron del alegre ambiente hispano y bailaron al ritmo de nuestra musica latina. **La Informacion** quedo invitada por Kathy Villalpando a la inauguracion de su nombramiento el cual se llevara a cabo en la Casa Blanca en Washington y a los festejos que le haran sus familiares.

Mas graficas en Pag. 5



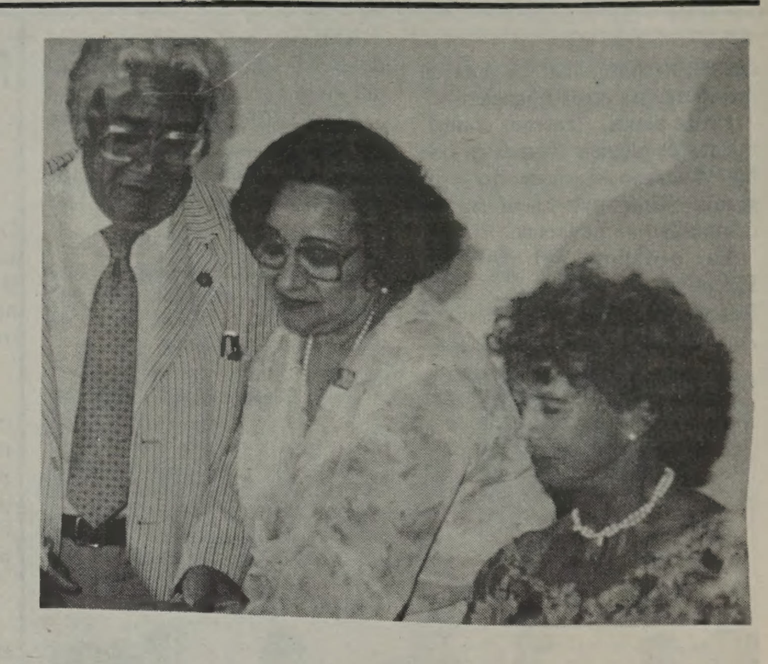
Kathy Vazquez Villalpando, mientras daba las gracias por el agasajo. A su izq. Nancy Bush Ellis.



De izq. a der. Hector Matias, Sen. Paul W. Cronin (Candidato a la Governacion de Mass), Nancy Bush Ellis y Enrique Matos.



De izq. a der. Kathy Vazquez Villalpando, Rafael Abislaiman y esposa.



De izq. a der., El Ing. Hugo L. Barnet, su esposa Mercedes Barnet y Nancy Bush Ellis. Los esposos Barnet fueron los organizadores del evento.



De izq. a der., Clemente Abascal, Nancy Bush Ellis y Alicia Perez, administradora de la Ciudad de Lawrence.



De izq. a der. Maria Magdalena Silveira y Kathy Vazquez Villalpando

Mas graficas del Evento.

Agasajo a Catalina Vasquez, Tesorera de EUA y a Hermana de Busch



Al frente podemos apreciar a Richard D'Agustino, Clemente Abascal y su Sra. Esposa , Rafael Abislaiman y esposa y al fondo de la mesa podemos apreciar al Alcalde Sullivan y esposa.



De izq. a der., Clemente Abascal, Empresario de la Ciudad de Lawrence, Maria M. Castanos B., Directora del periodico LA INFORMACION, Kathy Vazquez Villalpando, Tesorera de los Estados Unidos y Alcalde de Lawrence,Kevin Sullivan.



De izq. a der., los empresarios, Hector Matias y esposa, Gilberto, Javier Ortiz y Enrique Matos y esposa.



De izq. a der., Richard D'Agustino, Administrador del Aereopuerto de Lawrence, Nancy Bush Ellis, hermana de el Presidente Bush y la Sra. D'Agustino.

AVISO PUBLICO

El Concilio de Negociantes Minoritarios de la Ciudad de Lawrence

invita a los negociantes Latino-Americano de Lawrence a una reunión donde se explicará las nueva reglas de la División de Sanidad relacionada al

recogimiento y disposicion de basura.

Tambien habrá información sobre compañias privadas que ofrecen este servicio.

La reunión será lunes, 14 de agosto a las siete de la noche (7 p.m.) en el primer piso de la Alcaldía de Lawrence (City Hall) 200 Common Street

El señor Raymond E. DiFiore, Director de Obras Públicas estará ahí para responder a sus preguntas. Tambien habrá un traductor para servir a los negociantes que no hablan inglés.

AVISO

El baile de eleccion de Reina para el Octavo Festival Hispano de Cambridge 1989, se llevara a cabo el dia 12 de agosto a las 8:00 p.m. en el Cambridge Multicultural Arts Center, ubicado en el 41 de la Second St. en Cambridge. El precio de la entrada es de $12 por adelantado y $15 en la puerta.

El baile sera amenizado por la Orquesta Latina, y al mismo tiempo la Reina del Octavo Festival Hispano de Cambridge sera elegida. Este evento esta organizado por miembros de la comunidad hispana de Cambridge y con el auspicio de Concilio Hispano de Cambridge que lleva sirviendo a la comunidad Latina desde 1979.

Con esta actividad se espera juntar fondos para los tres dias de Festival del 25 al 27 de agosto de 1989.

Durante este Festival, habra conciertos de musica, juegos para ninos, concursos, puestos con comidas, artesanias, etc.

Para mas informacion, llame al tel. 661-9406.

De antemano le agradecemos su cooperacion.

EVENTO: Baile de Eleccion de Reina del Festival Hispano de Cambridge, 1989.

LUGAR: Cambridge Multicultural Arts Center, 41, Second St., Cambridge (a una cuadra de Lechmere).

HORA: 8:00 P.M.

FECHA: 12 de Agosto, 1989.

ENTRADAS: $12 por adelantado, $15 en la puerta.

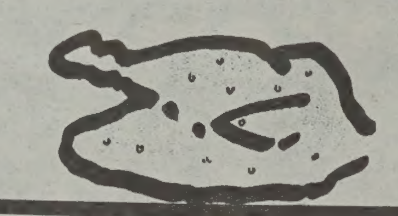
INFO: Tel. 6619406.

Buen Comer

Pollo al vino

6 presas de pollo
1 tallo de apio
1 cebolla
3 pepinillos
3 trozos de jamón
2 huevos
3½ de tazas vino blanco seco
3 cucharaditas de maicena
sal y pimienta al gusto
2 hojas de laurel
2 tazas de concentrado de pollo





Preparación

Adobe el pollo con la sal, la pimienta, apio y cebolla. Póngalo a hervir con la hoja de laurel y una taza de concentrado de pollo.

Bata los huevos, échelos en la otra taza de concentrado de pollo y añada la maicena. Cuando el pollo esté listo sáquelo y póngalo en una fuente. En el caldero donde cocinó el pollo eche la mezcla de maicena y huevo; bata lentamente para no dejar que se formen grumos. Eche el vino y añada a las presas de pollo. Decore con los trozos de jamón y los pepinillos.

Recuerde que...

La dieta normal es aquella que proporciona todos los principales nutrientes esenciales para cubrir las necesidades del organismo.

REP. NELSON MERCED
5TH SUFFOLK DISTRICT
ROOM 473-G, STATE HOUSE
TEL. (617) 722-2070

DALIAH LUGO
LEGISLATIVE ASSISTANT

REP. MERCED FELICITA A ORGANIZADORES Y PARTICIPANTES DEL 22ND FESTIVAL PUERTORRIQUENO

El Representante Estatal Nelson Merced, quién se convirtió el año pasado en el primer Latino electo a la Legislatura de Massachusetts, presentó a los participantes del Festival Puertorriqueño con una Proclama Oficial de la Cámara de Representantes felicitandoles por "su aportación y dedicación para con los niños lisiados de Puerto Rico"

El Representante Merced participó en el acto del Izamiento de la Bandera durante la apertura del Festival. Sin embargo una emergencia familiar le obligó a ausentarse de las festividades en torno a la parada el pasado Domingo, 30 de julio.

"Lamento muchísimo no haber podido compartir con la comunidad Puértorriqueña en su día," comento el Representante, "sin embargo quiero expresar mí mas sincera gratitud hacia el comité organizador por una tremenda labor, al igual que a los artistas que donaron su tiempo y talento para beneficio de los niños lisiados de Puerto Rico."

El Presidente del Festival Puertorriqueño Sr. António Molina viajará a Puerto Rico próximamente y presentará Proclamas de la Cámara de Representantes de Massachusetts a Sandra Zaiter (Gran Mariscal de la Parada), Lunna, Sophy Hernandez, Tavin Pumarejo y Otilio Watlington (Bizcocho), entre otros.





La Información Latinoamericana

Vinculan a escándalo drogas en Cuba a M-19, sandinistas y angoleños

LA HABANA, La dimensión internacional del escándalo de los 14 oficiales cubanos implicados en tráfico internacional de droga se amplía cada día un poco más, con las revelaciones de los acusados, que mantenían contactos con los guerrilleros colombianos del M-19, con dirigentes sandinistas y con las autoridades angoleñas.

La corte marcial juzga "por alta traición" al ex general Arnaldo Ochoa y a dos de sus ayudantes de campo, así como al ex coronel Antonio de la Guardia y a diez funcionarios del ministerio del Interior.

La transmisión por la televisión cubana varias horas cada noche de parte de los debates judiciales del más grave escándalo de la historia del castrismo, muestra que las actividades de los acusados abarcaban el tráfico de armas, afectando a los siguientes países:

Angola: Ochoa fue jefe de la misión militar cubana en ese país de noviembre de 1987 a enero de 1987. Reconoció ser responsable, por un lado, de tráficos de todo tipo cuyo beneficio alimentó una cuenta bancaria en Panamá, y, por otro, de haber entrado "al ejército angoleño material de comunicaciones comprado en Panamá.

Según él, el presidente angoleño le había comunicado su deseo de obtener baterías de artellería G5 y cinco aviones C-130 en el mercado internacional. Ochoa afirmó que no había podido comprar ese material y el gobierno angoleño reclama hoy cinco millones de dólares a las autoridades cubanas, indicó el fiscal de la corte marcial, el ministro de Justicia Juan Escalona.

Colombia: El general Ochoa envió a su subalterno, el capitán Jorge Martínez Valdés -que viajó con pasaporte falso-, a establecer contacto directo con el jefe que cárcel de Medellín, Pablo Escobar. Este habría pedido la entrega de misiles aire-tierra para proteger su cuartel general contra operaciones heliportadas.

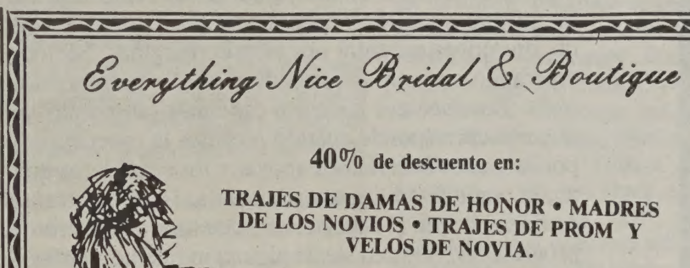
Por su parte, el coronel Antonio de la Guardia afirmó haber tenido cotactos con el portavoz de los guerrilleros colombianos del movimiento de extrema izquierda M-19, Ramiro Lucio. Este reconoció tales contactos, pero desmintió toda participación en operaciones de tráfico de droga.

Estados Unidos: Antonio de la Guardia, utilizando su poder discrecional sobre los guardacostas cubanos en tanto responsable de un departamento secreto del ministerio del Interior encargado de evitar del bloqueo económico norteamericano, permitió el contrabando de seis toneladas de cocaína a través de 15 operaciones realizadas durante los tres últimos años.

Los acusados mantuvieron contactos en La Habana con traficantes de droga mexicanos, en presencia de dos norteamericanos no identificados, y planeaban una filial colombo-mexicana hacia Estados Unidos.

Nicaragua: El ex general Ochoa afirmó haber recibido dinero de los sandinistas para comprar armas a través de un intermediario en Panamá. Ochoa cumplió una "misión internacional" en Nicaragua en 1985; antes de ser encargado de la cooperación militar con el extranjero del ministrio cubano de las Fuerzas Armadas.





Taveras Guzmán niega usen recursos Estado

Por Pablo Núñez Patiño

El secretario político del Partido Reformista Social Cristiano negó que esa organización utilice los recursos del Estado para promover la reelección del presidente Joaquín Balaguer.

El doctor Juan Arístides Taveras Guzmán dijo que el PRSC trabaja con las uñas para poderse sostener, y que en tal razón se maneja con una austeridad "increíble".

Indicó que la dirigencia reformista sostiene a la organización en pie porque quiere y debe retener a Balaguer en el poder, al considerar que es el más conveniente para el país.

Taveras Guzmán expresó que Balaguer es el único con capacidad para enfrentar el grave problema económico de la nación, reflejado por situaciones exteriores y por la herencia del pasado Gobierno.

El lunes, el licenciado Fernando Alvarez Bogaert, quien aspira a alzarse con la candidatura presidencial del PRSC, denunció que los que promueven la reelección utilizan recursos del Estado para sus actividades, incluyendo las canastas populares del INESPRE.

Taveras Guzmán dijo que esas declaraciones de Alvarez Bogaert contravienen sus perspectivas y posibilidades de llegar.

Señaló que el aspirante a la Presidencia de la República tiene el legítimo derecho a aspirar, pero actuando en un marco de decencia, creando las condiciones para sumar votos al PRSC.

Exhortó a Alvarez Bogaert a ponerle el frente a los políticos de oposición y no a los de su propio partido.

Ejercen contra empleados la discriminación política

SAN JUAN — Unos 200 empleados municipales de Luquillo y Fajardo son víctimas de discriminación política, según denunció el representante popular Samuel Cepeda, quien se propone propulsar legislación para enmendar la ley de personal.

Cepeda, presidente de la comisión conjunta de Cámara y Senado sobre informes especiales del contralor, señaló cómo se utilizan dos leyes para discriminar políticamente contra empleados públicos en municipios tanto populares como novoprogresistas.

LA INFORMACION

ES EL

DE "NUESTRA"

COMUNIDAD

Editorial

Los Hispanos y las Elecciones

El 22 de agosto es el último dia para solicitar las posiciones en la candidatura de la ciudad. Es lamentable saber que entre 34 personas que hasta ahora estan registradas para postularse en las posiciones politicas, solo hay un hispano en una ciudad donde habita un 50 por ciento de latinoamericanos.

Debido a la dejadez de los hispanos con relación a elecciones, Lawrence recientemente sufrio el cierre de la oficina denominada "Gateway", la cual estaba destinada a la ayuda de los inmigrantes en Lawrence. A traves del voto podriamos tener control de nuestro destino, podriamos evitar muchas cosas de las que han sucedido y de las que sobrevendran. La disminución del presupuesto estatal nos podria marginar. Sentados en casa esperando que otra persona de el primer paso no alcanzaremos nada. Tenemos que hacernos candidatos dispuestos a ocupar lo que nos corresponde cuando tenemos la esperiencia politica, o por lo menos deberiamos apoyar a los candidatos que representan la comunidad hispanoamericana. Debemos trabajar unidos como se hace en el deporte, como se hace en los centros de labor progresistas. Si usted siente alguna inquietud por las elecciones, cuyo ultimo dia de solicitud —valga la repetición— es el 22 de agosto, nosotros en **La Información** estaremos dispuestos a-ayudarle en lo que este a nuestro alcance, orientando a posibles candidatos o respondiendo cartas a la dirección.

HISPANOS, ya que tenemos a Ronald Prada, quien es postulado para el City Council, Distrito B, apoyalo con tu voto. Es el unico candidato hispano hasta ahora postulado para las Primarias.

Necesitamos urgentemente de hispanos que se postulen para el Comite Escolar "School Committee". Para nominarse pueden ir al sotano -basement- de la Alcaldia, oficina del "City Census", y solicitar la planilla de nominación. Solo la pueden recibir los candidatos en si. Despues de llenar dichas planillas, deben entregarrlas a mas tardar el 22 de agosto. La firma en la planilla debe ser de personas registradas para votar.
FIRMAS A COLECTARSE. Para Alcalde se necesitan 250 firmas; para City Council at large, 100 firmas; para City Council por Distritos, 50 firmas; para School Committee, 100 firmas; Greater Lawrence Vocational School Committee, 100 firmas.

Todas estas posiciones son por dos años, excepto la de Alcalde, que cuenta con un periodo de 4 años.

Tenemos fe en ustedes, amigos hispanoamericanos, porque ustedes saben que debemos tener representacion en esta ciudad. Si alguien tiene interes en saber mas acerca del proceso de aplicación y lo que conlleva la posición, llamen a nuestras oficinas: **La Informacion**, telefono 689-0510. Estamos dispuestos a informarles y a apoyarle en lo que podamos.

Tenemos que aprender a mantener lo que tenemos y no permitir que nos den cuando nos quieran dar y nos quiten cuando nos quieran quitar.

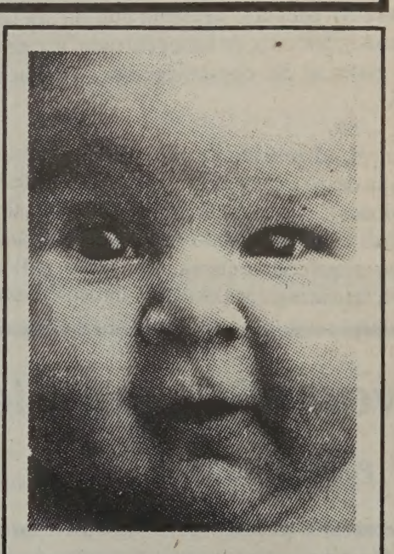
"Y aconteció después de algún tiempo, que se secó el arroyo, porque no había llovido sobre la tierra".

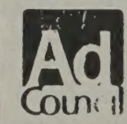
(1 Reyes 17:7)

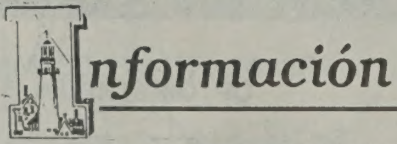
Semana tras semana, Elias observaba con un espiritu firme e inquebrantable aquel arroyo que se secaba. Muchas veces estuvo tentado a vacilar a causa de la incredulidad, pero rehusó el permitir que sus circunstancias se interpusieron entre él y Dios. La incredulidad vé a Dios por medio de las circuntancias, como nosotros vemos algunas veces el sol separado de sus entre ella misma y las circunstancias y las mira a través de Él. Y así, el arroyo que se secaba, se convirtió en un hilo de plata, y el hilo de plata permaneció después en los charcos se encogieron. Los pájaros se fueron; los animales del campo y de la selva no volvieron a beber, el arroyo se había secado. Solamente entonces, a su sufrido y resuelto espíritu, "vino la palabra del Señor diciendo, Levántate, vete a Sarepta".

La mayor parte de nosotros nos hubiésemos cansado y desesperado planeando, mucho antes de que esto aconteciese. Nuestras canciones hubiesen cesado, tan pronto como hubiese disminuido el ruido musical del arroyuelo por las rocas en que se encontraba, y meciendo las arpas sobre los sáuces, hubiésemos paseado de un lado para otro sobre la hierba seca pensando y cavilando. Y probablemente, mucho antes que el arroyo se hubiese secado, hubiésemos proyectado algún plan y pedido que Dios lo bendijese para empezar en alguna otra parte.

★ [redacted] Dios nos saca de apuros con mucha frecuencia, [redacted] porque su misericordia permanece para siempre; pero si tuviésemos paciencia para esperar hasta que Él nos revelase Sus planes, no tendríamos necesidad de encontrarnos tanta veces en enmarañados laberinos, ni de tener que retroceder en muchas ocasiones avergonzados y con lágrimas en nuestros ojos. Espera, espera con paciencia. **—F. B. Meyer.**







P.O. Box 13 Lawrence MA 01842 (508) 689-0510
Editado por CASTAÑOS & ASOCIADOS
MARIA MAGDALENA CASTAÑOS B.
Directora
Este periódico no se hace responsable por los artículos firmados. No se devuelven fotos ni originales.

La Información in English

EMOTIONS RUN HIGH OVER PUERTO RICO PLEBISCITE

By Karen Zacarias
Hispanic Link

Congressional hearings on bills regarding Puerto Rico's political status ended July 14, but heightened emotions surrounding the proposed bills are far from subsiding.

The hearings, sponsored by the Senate Committee on Energy and Natural Resources, reviewed three bills that would allow the commonwealth of Puerto Rico to choose among statehood, "enhanced" commonwealth status or independence in a 1991 plebiscite referendum. The testimony will be used to shape the bills into a workable option. The "fast track" bill will be reviewed by the Senate Finance Committee, then by the full Senate and House of Representatives. Congress hopes to have an approved bill no later than 1990.

Should Puerto Rico become a state, it would send two senators and six or seven representatives to Capitol Hill, doubling the Hispanic voting members in Congress.

Among several issues taken up at the hearing were official language, dual citizenship, the length of transition périods should the island become a state or nation, and whether mainland Puerto Ricans should have the right to vote in the plebiscite.

Maria Holleran—Rivera, a Washington, D.C. attorney and a member of the National Conference for Puerto Rican Women, told Weekly Report she is concerned that "many Puerto Ricans might not be aware of the irrevocable legal consequences of the plebiscite decision."

She added, "Politics have become the overriding issue rather than what's best for the island. Frankly, I'm not sure whether I'm willing to have a referendum decide whether I remain an American citizen or not.

"Depending on how citizenship is defined, anyone whose status will be affected by the outcome of the plebiscite should vote. Should Puerto Rico become independent, it should be a personal choice whether to become a Puerto Rican or American citizen," Holleran-Rivera said.

If the voters decide on statehood, the 100-mile long and 35-mile wide island would have the union's lowest per capita income at $5,000 per year, half of Mississippi's, presently the nation's poorest state. Puerto Rico's 3.3 million population, equivalent to Colorado's, would rank the island's population 26th among states.

Antonio Stevens-Arroyo, a professor of Puerto Rican Studies at City University of New York, brooklyn, said, "The administration is rolling the dice in favor of statehood because Bush is bound to personal favors. He believes that Puerto Rico is dying and refuses to see that Puerto Rico may want to be independent and involved in a less exploitative relationship with another country."

Bush Administration Pushes Statehood

Stevens-Arroyo added the plebiscite "is a farce, a thin mask for colonization. Puerto Ricans aren't choosing. The U.S. is telling us what we can choose. There are no Puerto Ricans designing the bill. Not only that, but the U.S. refuses to follow the three United Nations guidelines for self-determination: withdrawal of foreign troops, an international team overlooking plebiscite, and congressional renouncement of the rule over Puerto Rico before the vote."

The definitions of each options must be worded carefully and explicitly because the bill calls for the plebiscite to be self]executing.



THE GEORGE BUSH FROG-JUMPING CONTEST

A Bush administration aide, who suggested detailed discussion on the economic consequences of the three options be left out of the legislation, was criticized by Bennett Johnston (D-La.), chairman of the committee. Johnston said he believes Puerto Ricans have the right to know the full consequences of each alternative and "how fast and whether U.S. companies would lose special tax incentives for investing in Puerto Rico."

Island residents do not pay federal taxes because they do not have representation in Congress. Right now, the commonwealth receives about $6 billion annually in federal funds.

According to acting Deputy Attorney General Edward Dennis, "The administration supports self]determination by the Puerto Rian people" but added that it preferred the status of statehood. Dennis criticized the plans for an enhanced commonwealth because that would make federal laws inapplicable to Puerto Rico if the island's elected governor deemed a law inappropriate. Mary Mochary, the State Department's principal deputy legal adviser, also criticized the commonwealth proposal, saying it would grant "sovereignty which could be incompatible with remaining a part of the U.S."

The administration is also against Puerto Rico declaring its independence because, as Brig. Gen. M. J. Byron testified, the Department of Defense considers Puerto Rico a major strategic point and wants to retain U.S. rights to military bases there.

Ramon Daubon, vice president of the National Puerto Rican Coalition, said the wording of the opttions might determine the outcome of the vote. "Each state was admitted into the union under different conditions," said Daubon, adding that an issue such as official English might move statehood voters to choose independence instead.

Luis Acle, spokesman for U.S. English and former associate director for the White House Office of Public Liaison during the Reagan administration, testified that inequality might result from "setting up parallel systems of government in other languages." U.S. English believes that "formal acceptance of English should be a requirement for congressional approval of statehood."

Stevens-Arroyo said, "It's an issue of respect. We don't want the U.S. to annihilate our culture. There are wide repercussions with statehood. The U.S. isn't known for its compassion to brown people."

Continues on Page 19

Affirmative Action Debate in Court Rulings

By Danilo Alfaro
Hispanic Link

In the wake of a series of recent rulings by the U.S. Supreme Court that many advocates say seriously undercut civil rights protections, leaders are expressing concerns about the value to Latinos of affirmative action.

In its latest action, the court June 22 further narrowed the scope of a Reconstruction-era law that guaranteed the rights of newly freed slaves to enter into and enforce contracts. The 5-4 ruling prohibited the 1866 law, known as Section 1981, from being inoked in discrimination lawsuits against state and local governments.

The court split along the same 5-4 lines as it did June 15 when it ruled that Section 1981 protected against discrimination only at the time of hire.

Those decisions capped a string of six rulings dating back to January.

"Affirmative action has not helped Latinos nearly enough," Michael Olivas, a law professor at the University of Houston, told Weekly Report. "The myth that a substantial number of our people have gained as a result of affirmative action is just that — a myth. We have lost ground."

Tony gallegos, a commissioner at the Equal Employment Opportunity Commission, said gains Latinos have made are "somewhat minimal. Hispanics are lagging substantially in employment in the public as well as private sectors. In the top three job categories — officials, managers, professionals — we've been making a gain of just over 1% every 10 years."

Abel Quintela, president of the U.S. Hispanic Chamber of commerce, noted, "Affirmative action is only a secondary way to integrate. The view has been that for a long, long time the term 'minorities' was synonymous with blacks."

Lee Avila, Los Angeles County chairwoman of the Republican national Hispanic Assembly and a recent appointee to the Small Business Administration, argued that the rulings would not affect Hispanics in a significant way. "I do not believe what has happened is negative. Affirmative action helped everyone, but does not mean it should continue? Is that progress?"

Leaders Disagree on Affirmative Action

Many feel that employers will continue to integrate their work forces of their own accord "I don't think business will turn around and forget 20 years of civil rights fighting," said Rosamelia de la Rocha, president of the National Conference of Puerto Rican Women in Washington, D.C.

According to Frank Quevedo, director of corporate relations with Beatrice/Hunty]Wesson in Fullerton, Calif., "What it's really done is put out there a very negative view of civil rights legislation that does and will have an adverse effect. Employers may be more nervous or cautious about implementing an affirmative action-related plan." Quevedo, former chairman of the Mexican American Legal Defense and Educational Fund, said that a Hispanic applying for an unskilled job "is not any worse off than he or she was six or eight weeks ago. But one that's applying for marketing director might be the loser."

In assessing what gains the Latino community has enjoyed as a result of affirmative action, Mario Diaz, chairman of the American G.I. Forum, pointed to the absence of Hispanics in the upper echelons of top U.S. corporations. he said that affirmative action deals mainly in the lower levels of employment and less in the upper managerial levels. "We have tried to look at corporate America — having people in queue to become VPs, board members, where policy is made. Affirmative action did not look into those areas."

U.S. Rep. Albert Bustamante (D-Texas), responding to calls from rights advocates for congressional action to restore the protections, said, "I foresee some legislation but it will be very difficult, in the climate we're in it doesn't look good."

La Informacion

GLORIA ESTEFAN Y MIAMI SOUND MACHINE

"Cuts Both Ways"



GLORIA ESTEFAN y MIAMI SOUND MACHINE estan cerrando por todo lo alto la decada de los 80 con el lanzamiento al mercado internacional de su mas reciente album "CUTS BOTH WAYS" bajo el sello Epic.

Este nuevo LP le sigue los pasos a su anterior album "Let It Loose", el cual ha sido merecedor de un premio Platino Doble por las cifras de ventas obtenidas y se ha mantenido por mas de dos anos en los Hits Parades internacionales, colocando cuatro sencillos en las listas de popularidad incluyendo el sencillo "Anything For You", el primero en ocupar el numero 1 en toda la nacion.

"Anything For You" ocupo la maxima posicion en las revistas Rolling Stone, Hits y R&R, asi como el numero 1 en ventas y popularidad de la revista Billboard. Los otros tres sencillos promocionales "Rhythm Is Gonna Get You", "Can't Stay Away From You" igual que los primeros lugares en Inglaterra, Holanda, Australia y Canada.

"Don't Wanna Lose You" es el primer sencillo lanzado a la promocion del LP "Cuts Both Ways" y ya esta recibiendo gran aceptacion. Es una balada romantica con gran contenido sentimental que toca los sentidos mas profundos del oyente con su correspondiente version al espanol titulada "Si Voy a Perderte"

El lanzamiento de "Cuts Both Ways" viene despues del exito arrollador alcanzado por GLORIA ESTEFAN Y MIAMI SOUND MACHINE durante sus presentaciones personales en Japon, Asia, Canada y Estados Unidos; asi como de la gira promocional europea que realizaron en 1988 que los llevo a Madrid, Amsterdam, Londres, Paris, Estocolmo, Roma y Milan.

Gloria y su grupo regresaron triunfantes a Miami para un "Homecoming Celebration" — "Feliz Regreso a Casa" — con dos conciertos a teatro lleno en el Miami Arena que fueron grabados por la cadena de cable Showtime dando asi fin a su gira mundial 1988. A principios del ano en curso regresaron a Europa actuando en Londres y Holanda donde el LP "Let It Loose" llego al primer lugar. Otra gira promocional esta planeada para Septiembre de este ano con presentaciones en Europa, Australia, Asia y Estados Unidos.

El fervor del publico es realmente apreciado por Gloria y su grupo asi como el reconocimiento por parte de la industria discografica que destaco todos los logros obtenidos por ellos:

a) En los American Music Awards, GLORIA Y MIAMI SOUND MACHINE ganaron en la categoria Mejor Duo/ Grupo en Pop/Rock'n'Roll.

b) En la entrega de los premios Grammy, Gloria y Miami Sound Machine fueron nominados en la categoria MEJOR Interpretacion Vocal Por Duo o Grupo por la version bilingue del tema "Anything For You". (Esta no es la primera vez que el grupo compite por un Grammy, ya que Emilio Estefan habia sido previamente nominado como productor.

c) La revista Billboard, en su edicion especial Hit Parade 1988, acumulo un total de 18 nominaciones en 14 categorias diferentes, incluyendo Sencillo Adulto/Contemporaneo y Sencillo Pop (ambos por "Can't Stay Away from You", "Anything for You" y "1-2-3"", Artista Adulto/Contemporaneo, Artista Crossover Mas Destacado, Artista Pop Album, Artista Pop Sencillo, Artista Duo/Grupo Album, Artista Pop del Ano y Emilio Estefan en la categoria Productor Sencillos Pop.

d) En la entrega de los premios BMI Awards, Gloria Estefan gano en la categoria Compositora del Ano.

e) En la entrega de los Premios Lo Nuestro — Billboard/Univision — Gloria Estefan y Miami Sound Machine ganaron en las categorias Mejor Grupo del Ano y Artistas Crossover del Ano.

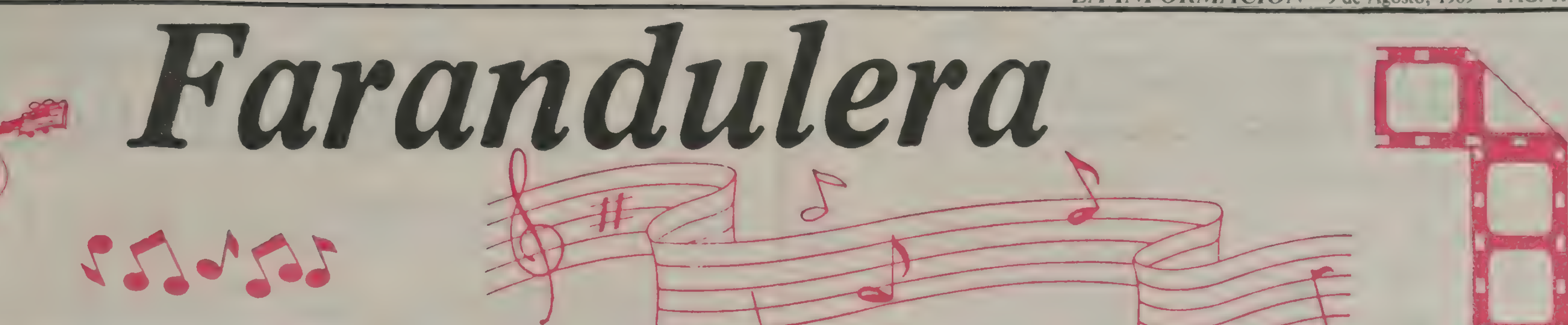
Gloria ha demostrado siempre un impresionante estilo para cantar, en "Cuts Both Ways" se destaca como compositora al escribir 7 de los 10 temas incluidos en el LP y elaboro los arreglos musicales de varios de los temas antes de entregarlos a Jorge Casas, Clay Otswald y Emilio Estefan para su fase final.

Casas y Otswald programaron todas las canciones del album y participaron en la grabacion junto al resto de los integrantes de Miami Sound Machine. Ambos forman parte del equipo de produccion junto a Emilio, esposo de Gloria y fundador de Miami Sound Machine.

Emilio, Casas y Otswald han contribuido tambien en otras grabaciones de artistas famosos, tales como Pia Zadora, Julio Iglesias, Jose Luis Rodriguez (El Puma), y el guitarrista de jazz Takanana y la cantante Seiko, ambos del Japon.

Emilio Estefan ha producido la musica para varias peliculas como Cobra, Three Men and a Baby, Stakeout y Salva. Recientemente trabajo con Phil Ramone en uno de los temas del proyecto Goya — "Viva Espana".

"Cuts Both Ways" es una amalgama excitante de la historia del grupo que incorpora ideas y experiencias vividas a traves de presentaciones personales y giras continuas. Todos los temas del album son originales, pero hay uno muy especial: "Oye Mi Canto", escrito por Gloria, Jorge Casas y Clay Ostwald, es interpretado en ingles y espanol. Gloria, Emilio y el grupo tienen una profunda afinidad con su herencia musical y "Oye Mi Canto" es un tributo a las raices de una fusion latino-americana que ha generado en uno de los mas importantes exponentes de la musica americana contemporanea.



El Programa "DESDE HOLLYWOOD"

A través de Univision nos traerá interesante entrevistas:

Martes, 15 de Agosto:

EMMANUEL



El cantante mexicano Emmanuel se destapará con Luca Bentivoglio en esta entrevista donde le comentara sobre su nuevo disco "Quisiera" y las condiciones de nuestro medio ambiente.

William Hurt en el banquillo



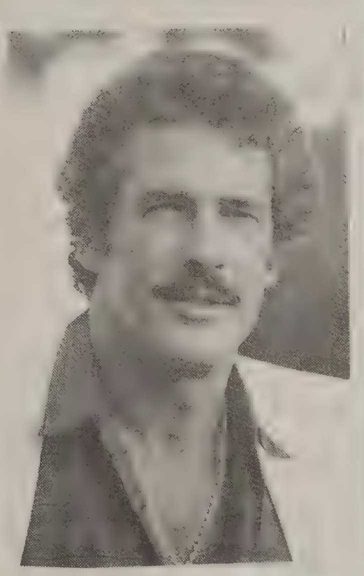
El actor William Hurt, mundialmente famoso por sus películas "El beso de la mujer araña" o "hijos de un dios menor" está pasando un mal momento.

La madre de su hijo de seis años, la ex bailarina Sandra Jennings le reclama la mitad de las ganancias del actor durante el tiempo que convivieron.

Mientras que en algunos estados de Estados Unidos las uniones libres están amparadas por la ley, otros no contemplan ningún tipo de compensación para los que no son legalmente casados. Así, Sandra alega que vivieron como marido y mujer públicamente. Sandra, además, alega que abandonó al rubio actor por abusos y malos tratos. En estos momentos, William Hurt está casado con Heidi Anderson y esperan un bebé.

Tendremos pronto la telenovela "EL MAGNATE" con ANDRES GARCIA







Este mes marca el comienzo de un nuevo capitulo en el mundo de la produccion televisiva.

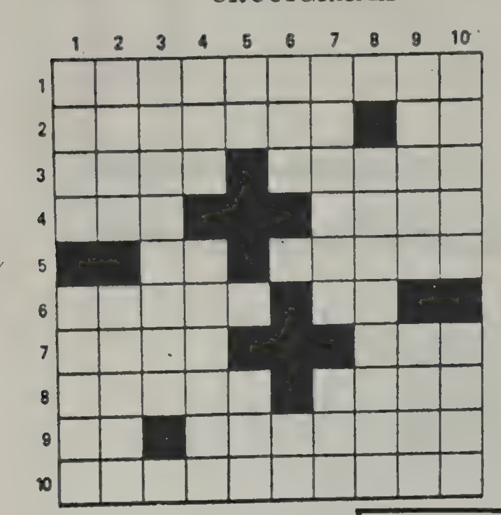
Por primera vez en Estados Unidos se grabara completamente una telenovela de habla hispana; en el pasado y por cuestiones de presupuesto, otras producciones han utilizado los escenarios naturales de Miami para grabar sus exteriores, trasladando despues sus interiores a Latinoamerica.

"EL MAGNATE" contara con 150 capitulos y estara en produccion por mas de diez meses con su sede desde los estudios de grabacion Ivan Tors de Miami que fuera el hogar de la serie de television "Miami Vice" hasta sus finales al principio de este ano.

El elenco de esta novela esta compuesto por mas de 35 actores y cuenta con la participacion en papeles estelares de Andres Garcia, Salvador Pineda y la bellisima actriz venezolana Rudy Rodriguez, formando un triangulo amoroso nunca antes visto.

PASATIEMPOS

CRUCIGRAMA



VERTICALES

1. Pie y pierna de los animales. Pasad un líquido por cedazo o colador.
2. Príncipe o jefe árabe. Querré.
3. Tendrían miedo a una persona o cosa.
4. Bisonte europeo. Asalta a los transeúntes.
5. Cincuenta y uno en números romanos. Cloruro de sodio.
6. En este lugar. Símbolo químico del lutecio, invertido.
7. Que nace naturalmente. De este modo.
8. Relativas a los sueños.
9. Insecto que no ha llegado a su completo desarrollo. Carreta en inglés.
10. Vientos suaves y apacibles. Mezcla dos o más metales.

busque la respuesta en la proxima edicion

HORIZONTALES

1. Descaro, insolencia.
2. Una de las cinco partes del mundo. Mugido.
3. Glándula situada detrás del esternón. Remolcar la embarcación.
4. Labre la tierra. Inca, soberano del Perú.
5. Dios egipcio del Sol. Prevenciones, aprestos.
6. Sandalia tosca. Montaña donde murió Aarón.
7. Nombre de varón. Río del Perú que desemboca en el Pacífico.
8. Pelo suave y rizado de algunos animales, plural. Canoa india mexicana.
9. Terminación verbal. Provocaré.
10. Comerciante que vende al por menor, minorista.

LA INFORMACION

ES EL

DE "NUESTRA"

★ COMUNIDAD ★



UN DIA DE UNA MUJER OCUPADA
(A Busy Woman's Day)

1. ALIMENTO (food)
2. BICI (bike)
3. CAMINAR despacio (plod)
4. CAMINATA (hike)
5. CEREAL (cereal)
6. COMER (eat)
7. COMIDA (meal)
8. COMPRAR (shop)
9. CONDUCIR un carro (drive car)
10. DESAYUNO (breakfast)
11. DESCANSAR (rest)
12. DESPERTAR (awaken)
13. DUCHA (shower)
14. EJERCICIO (excercise)
15. EMPUJAR (push)
16. FICHA (token)
17. Esperar GUAGUA (waits for a bus)
18. HORARIO (timetable)
19. LAVARSE (wash)
20. LEER (read)
21. LIBRO (book)
22. LIMPIAR (clean)
23. LOCAL (local)
24. MICROBUS (minibus)
25. OBSERVAR (watch)
26. PAPELES (papers)
27. PARQUE (park)
28. PASEO (ride)
29. De PIE (stand)
30. PLANCHAR ropa (ironing clothes)
31. PRECIO (fare)
32. PRISA (rush)
33. RELOJ (clock)
34. REUNIRSE (meet)
35. SENTARSE (sit)
36. TARDE (late)
37. TELEFONO (phone)
38. TROTE corte (jog)
39. VESTIRSE (dress)
40. VIAJAR (travel)

A	S	U	B	O	R	C	I	M	A	V	I	A	J	A	R	T
C	V	B	C	C	E	R	T	C	L	K	F	G	O	P	R	T
E	A	S	O	P	L	S	A	P	I	E	R	I	I	I	O	T
J	K	M	M	N	B	M	A	E	M	B	N	M	C	V	E	E
E	E	R	I	O	I	H	D	P	E	R	T	U	E	S	R	L
R	T	A	D	N	C	R	U	I	N	M	D	T	R	T	A	E
C	E	T	A	I	A	J	K	C	T	N	O	I	P	C	V	F
I	S	R	F	T	A	T	J	L	O	R	T	D	O	P	R	O
C	R	E	W	R	D	O	A	C	T	S	E	L	K	E	E	N
I	I	P	L	K	L	E	R	H	E	S	P	E	S	D	S	O
O	N	S	D	E	R	T	S	V	C	V	B	R	L	R	B	H
Y	U	E	R	E	P	G	U	A	G	U	A	L	A	S	O	P
W	E	D	C	V	A	A	N	M	Y	T	D	I	V	R	T	Y
E	R	T	Y	U	I	S	P	L	N	U	P	B	A	S	D	F
W	E	U	Q	R	A	P	I	E	R	M	N	R	R	T	Y	U
C	O	M	P	R	A	R	S	R	I	O	I	O	S	D	F	G
W	E	R	A	H	C	N	A	L	P	O	I	U	E	R	T	Y



1) Solamente las palabras que están en letra mayúscula en la lista de palabras están en el rompecabezas.
2) Palabras en paréntesis ( ) nunca aparecen en el rompecabezas.

Por favor, note que en los diagramas no se indica la (ñ) ni los "acentos."

busque la respuesta en la Pag. 17

El Horoscopo

Por ANAIS FERRER

ARIES — Sus intuiciones son muy buenas ahora, asi es que sigalas. Demuestre que su trabajo es digno de confianza, ya que personas de altos cargos valoran estas virtudes.

TAURO — Miembros de su familia disfrutaran de su compania. Consulte a un ser querido cuando haga planes para el futuro. Tenga paciencia en sus asuntos profesionales.

GEMINIS — Una relacion que no esta funcionando bien ultimamente podria salvarse si ambos ponen de su parte. Eventos especiales seran bien favorecidos estos dias.

CANCER — Inesperadas noticias le vendran de lejos muy pronto. Su vida amorosa se vera afectada, pero no preste mucha atencion, pues pasara pronto. Sea mas practico.

ACUARIO — Confie en sus instintos y procure alejarse de una persona que no le conviene. Consulte a un ser querido cuando haga planes para el futuro. Cuidese.

PISCIS — Se vera muy favorecido en juegos de azar, asi como en los negocios. Muchos deseos se veran cumplidos despues de tanta lucha, pero valdran la pena.

LEO — Una persona muy influyente le ofrecera ayuda financiera y muchos valiosos consejos. Cierta relacion personal sera puesta a prueba. Su diplomacia le ayudara a evitar problemas.

VIRGO — Haga planes para que pueda llevar a cabo sus mas caros anhelos. Procure tambien modernizarse en lo relativo a sus negocios, estos le daran mejor resultado.

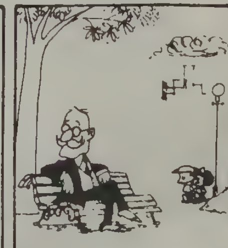
LIBRA — Cierta relacion personal sera puesta a prueba. Tiempo excelente para recibir contratos y algunos favores. La noche ideal para disfrutar de actos culturales.

ESCORPION — Un buen amigo le demostrara distintos metodos de como mejorar su vida personal. Conozca sus fuerzas y debilidades. Su vida tomara pronto un nuevo curso.

SAGITARIO — Reemplace malos habitos por los buenos, esto le ayudara mucho a progresar. Tambien anada una accion muy positiva cuando se trate de buscar sus metas.

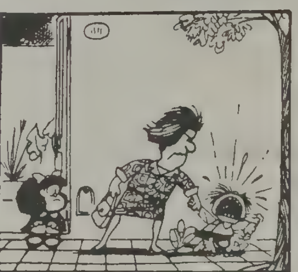
CAPRICORNIO — Habra muchos cambios en el sector economico y esto naturalmente le sera favorable. Procure asistir con frecuencia a eventos sociales, le distraeran.











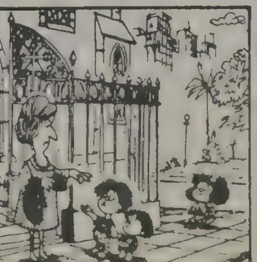




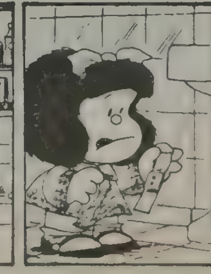














TEMAS...

¡Los hombres también podemos morir de amor!

UN HOMBRE OPINA



Si usted duda acerca del daño que la pérdida de la mujer que ama puede causarle a un hombre enamorado, le bastará consultar las estadísticas...¿Quién no conoce el caso de viudos que han sucumbido pocos meses (o aún pocos días) después de perder a su esposa? Y esos casos se multiplican y seguirán sucediendo, porque aunque los médicos lo nieguen, las "muertes de amor", existen... ¡y existirán mientras palpite el corazón masculino!

Pero no todos los médicos aceptan este punto de vista de crudo materialismo. Sin embargo, hay evidencias de que *los hombres sí mueren de amor.* Es la opinión que sustenta el doctor George Engel — del Colegio Médico de la Universidad de Rochester, de Nueva York, — quien ha reportado, utilizando datos estadísticos, un gran número de muertes que, según su opinión, son causadas por divorcios, separaciones, o viudez.

Recientemente pude ver un informe de los doctores Meyer Friedman y Ray Rosenman — de San Francisco, California — quienes investigaron durante treinta años la relación entre las enfermedades del corazón y los trastornos emocionales de los hombres. De veras resulta impresionante comprobar el mismo punto de vista. Ellos insisten en que los sufrimientos que dejan la ruptura de los vínculos amorosos conducen a enfermedades y muertes de origen cardíaco en gran número de hombres. La soledad les cobra un alto precio: desórdenes nerviosos, apatía, postergación... algunos escapan hacia el alcoholismo y las drogas... Y los accidentes y suicidios son "el tiro de gracia" de estos incomprendidos del corazón femenino.

Recuerdo que años atrás conversaba con un siquiatra amigo mío que había sufrido una separación de su esposa, y él me contó con cuánta dureza había sufrido los embates emocionales que le dejó su pasión frustrada. "La extrañaba mucho", me dijo, visiblemente emocionado. "Me sentía derrotado, negativo, desesperanzado para iniciar un amor con una nueva compañera...dormía muy mal, perdí peso y me costó mucho esfuerzo recuperarme. Pasado un tiempo conocí a Marta, mi actual esposa... Y ella supo devolverme la confianza, alivió mi dolor y supo brindarme lo que más anhelaba... ¡una compañía!".

Mi amigo se convenció por su propia experiencia de lo que dudaba antes de su divorcio: el daño físico que pueden causar a un hombre los sufrimientos morales. Por supuesto que esta verdad que reconocen los expertos en siquiatría la ponen en tela de juicio algunas mujeres, y especialmente los hombres... ¿Sabe por qué...? Porque no hay duda de que los hombres tenemos fama de "duros".

Esto se hace evidente en cualquier charla que se desarrolle. Usted seguramente ha participado en conversaciones en las que alguien ha expresado ideas como estas, acerca de un divorcio o desavenencia amorosa: "Como siempre, la que sufre es ella; los hombres no tienen idea del daño que hacen a

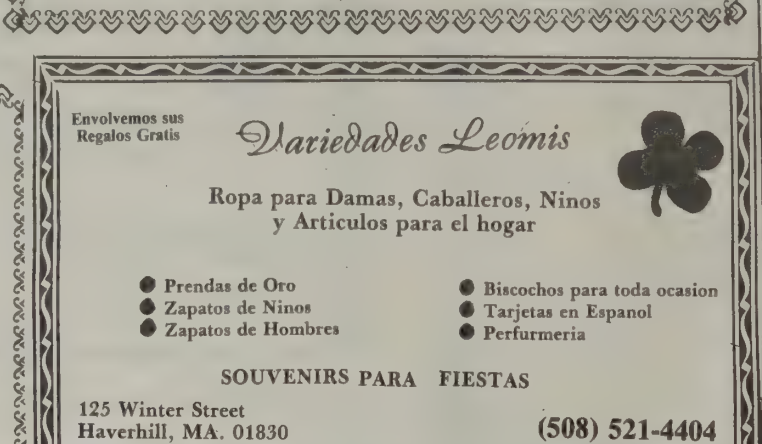
(Continua en la Pag. 15

La Información desde Haverhill

La Informacion es el periodico de los Hispanos de Haverhill
(508) 689-0510

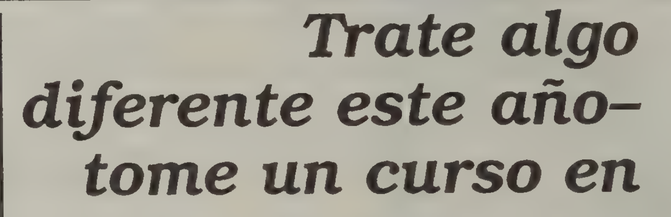


HAVERHILL BOUTIQUE
PARA TODA LA FAMILIA
Ropas Importadas del Brazil y Costa Rica
Tambien desde N.Y. disenada Especialmente para nosotros.
FELIX & MARIA
136 Winter St.
Haverhill, MA 01830 (508) 374-0787



COMING UP AT NORTHERN ESSEX

- **FALL REGISTRATION**
  Watch for your fall NECC brochure due in your home the second week in August. Register by mail or come in to the Registrar's Office at the Haverhill campus between 8 am and 8 pm Monday-Thursday or 8 am to 4 pm on Friday. For more information call **508-374-3800**.
- **SPECIAL ADVISING/ REGISTRATION SESSION**
  Advisors will be on hand to assist you with course selection, program requirements and other registration related issues from 5 to 8 pm on **August 28** in the NECC cafeteria at the Haverhill campus.
- **INFORMATION NIGHT**
  To learn more about career training in the growing Materials Management field, come to an information night on **August 21**, 6 to 8 pm in the Bentley Library at the Haverhill campus.



NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE

¡Deanna Barker de Haverhill lo hizo – Tu tambien lo puedes hacer!

Deanna Barker no tenía intenciones de ir a la Universidad, pero su madre estaba tomando unos cursos en Northern Essex, por lo tanto, Deanna decidió venir a NECC para hacer unas cuantas preguntas. "La verdad es que me alegro de haber venido," dice Deanna. "Decidí tomar unos cursos en el área de el cuidado de ancianos, siempre me había interesado ya que siempre trataba con personas mayores en la farmacia de mi padre."

Deanna se graduó en Gerontología en 1984. "Como parte de mi práctica universitaria, trabajé para la compañia Bethany Homes, en Haverhill al graduarme me quedé trabando allí como asistente de gerente."

Ahora Deanna es Gerente General de Bethany Homes y lleva a cabo las responsabilidades de trabajar con formularios gubernamentales, resolver problemas a los inquilinos, supervisar los demás empleados y trabajar con las finanzas de la compañia. "Mi programa académico en NECC fué fantástico, aprendí teorias muy útiles, las cuales ayudaron el avance de mi carrera."

A Deanna le encanta su trabajo. "Es una carrera facinante," dice ella. "Me gustaría que más personas ingresaran en esta área. Nuestra población está viviendo mucho más años, por lo tanto necesitamos más profecionales en el campo de la Gerontología."



Obispo de Boston visita a Haverhill



El pasado 23 de Julio, en la Iglesia St. James de Haverhill, los Hispanos fueron honrrado con la visita de el Obispo Auxiliar de Boston Su Excelencia Roberto Octavio Gonzalez Nieves, O.F.M.; es nativo de la Isla del encanto, Puerto Rico y es uno de los tres Obispos Hispanos en todo Estados Unidos. Todos los presentes en la misa de ese Domingo, tuvieron la oportunidad de recibir las bendiciones directamente de su Reverencia. Luego de la misa todos disfrutaron de una deliciosa comida preparada por las damas de la Iglesia.

El Obispo Auxiliar de Boston escribe a INFORMACION



ARCHDIOCESE OF BOSTON

15 de enero de 1989

Sra. María M. Castaños Blouin
Directora
INFORMACION
P.O. Box 13
Lawrence, MA 01842

Estimada señora Castaños:

Que la paz y la alegría de nuestro Señor Jesucristo le acompañe en este Año Nuevo y durante toda su vida.

Deseo felicitarle por la aportación tan admirable quo ha hecho a la comunidad hispana on el estado do Massachusetts, al haber iniciado la publicación del periódico "Información". Confío que el mismo pueda enriquecer, no sólo cultural y socialmente y como vehículo de información; sino también como un instrumento para promover los valores cristianos de nuestra cultura.

Cuando este servidor tuvo la oportunidad de conocerle, se sintió muy animado ante su compromiso frente al Pueblo. Ruego a Dios quo su misión sea exitosa. Con la promesa de estar siempre on mis oraciones, quedo

Fielmente suyo en Cristo,

+ Roberto O. González

Obispo Auxiliar de Boston

Deportes

Esto debe conocerlo el aficionado del boxeo





El juez debe rendir el veredicto de acuerdo como haya visto la pelea sin prestar atención a la reputación del boxeador, de su representante, del promotor o de las simpatías de los espectadores. Una persona que sea influenciada o que tenga simpatías en una pelea no puede actuar justamente como juez o árbitro.

La agresividad significa forzar una pelea. Pero el peleador cuya agresividad consiste simplemente en atacar a su oponente sin lograr colocar golpes efectivos, no puede recibir el mismo crédito con relación al peleador que en su ataque sí manda golpes efectivos. El deportivismo dentro del Ring debe tomarse en consideración para la puntuación. El hombre que esté cometiendo fouls, no obstante que no incapacite al contrario, debe ser castigado en su puntuación. Cualquier golpe que llegue abajo del cinturón es un foul y debe ser el boxeador que lo mande, amonestado y penalizado por el árbitro.

Los golpes mandados limpiamente y que lleguen a partes vulnerables del cuerpo merecen más crédito que los que toquen otras partes.

Buena guardia, defensa, esquivar los golpes, cabecear y golpes en choque (counters), merecen un crédito especial en la puntuación.

La decisión de los jueces debe basarse principalmente en los siguientes puntos:

5.— Hay que deducir puntos cuando un boxeador sistemáticamente detiene la acción de la pelea por amarrar o por falta de agresividad.

6.—Deben deducirse puntos por foul, aunque éste sea sin intención, ni tampoco lastime seriamente al contrario.

Se considera un peleador caído cuando cualquier parte de su cuerpo que no sean sus pies, estén en el piso; cuando esté en el acto de levantarse, colgado en las cuerdas sin poder defenderse.

Se considera a un boxeador "noqueado" cuando después de haber sido mandado a la lona, no está en posición de reanudar la pelea antes de que hayan contado los 10 segundos.

Al árbitro debe evitar cualquiera asistencia de los auxiliares al boxeador antes de que haya terminado el Round. Debe evitarse también el uso de la vaselina en el cuerpo del boxeador., El árbitro debe ver que todo el equipo del boxeador esté perfectamente en orden, evitar que se le desamarren las cintas de los zapatos o de los guantes, lo que en alguna forma puede beneficiar o perjudicar a alguno de los boxeadores. No debe permitir que usen el pantalón demasiado alto porque esto afecta al área de los fouls.

El árbitro debe interponerse cuando un boxeador tenga el tronco fuera de las cuerdas, para darle oportunidad de que regrese al Ring, evitando en esta forma ser golpeado por el contrario.

Los jueces deben estar capacitados para decir cuándo un golpe falla o si fue evitado por el contrario, para adjudicar a éste último el crédito que le corresponde.

Los jueces deben darse cuenta si él, o los peleadores están deteniendo los golpes.

El árbitro debe conocer antes de empezar la pelea el nombre del auxiliar en jefe y hacerle responsable por la conducta de sus ayudantes durante el proceso de la misma. Estos no deben aconsejar a su pupilo durante la pelea; para eso está el minuto de descanso.

A continuación mencionamos los fouls generalmente cometidos.

1.— Golpear debajo del cinturón.

2.— Golpear al contrario que está caído o que se está levantando después de haber sufrido una caída.

3.— Detener los brazos de un contrario.

4.— Meter la cabeza, el hombro o usar la rodilla.

5.— Pegar con la palma de la mano, con la muñeca, el antebrazo, el hombro o con el codo.

6.— Golpear con el guante abierto.

7... Luchar con el contrario.

8.— Caerse sin haber sido golpeado.

9.— Golpear deliberadamente en los riñones.

10 Golpear deliberadamente en la nuca (Rabbit Punch).

11.— Usar los golpes de pivote.

12.— Usar lenguaje procaz.

13.— Desobedecer las órdenes del árbitro. Ejecutar cualquier acción física antideportiva que pueda lastimar al contrario.

14.— Pelear agachado más abajo del cinturón del contrario.

TEMAS...

¡Los hombres también podemos morir de amor!

(Viene de la Pag. 13)

las mujeres..." ¿Cierto? Cuando yo era pequeño, recuerdo me repitieron mucho eso de que "los hombres no lloran". Y, ¿acaso usted nunca le ha dicho a un hijo o sobrino la célebre pregunta: "¿Quién ha visto a un hombre llorar?"

Sin embargo, la mujer sensible sabe que detrás de esa cobertura de aparente tranquilidad que adoptamos la mayoría de los hombres, pueden latir crueles sentimientos de soledad, de congoja, cuando nos vemos ante un fracaso matrimonial, una desaveniencia amorosa, o la pérdida de un ser querido.

Por suerte, la sociedad evoluciona constantemente, y hoy en día parece absurdo el no reconocer que hombres y mujeres somos todos seres humanos capaces de sufrir igualmente el dolor... e incluso de afectar nuestra salud física y mental. Los males más comunes en estos casos incluyen desde una simple depresión a una postración nerviosa... e incluso la muerte, pues hay evidencias de que la soledad (o la ruptura de vínculos entre personas queridas) ha provocado en muchos hombres muertes por paro cardíaco, suicidios, o padecimientos de arterio-esclerosis."

Es posible que usted, como mujer al fin, se sienta inhibida y no sepa cómo actuar cuando comprueba el sufrimiento de un hombre. ¿Qué puede hacer por ayudarlo? Recientemente, Alina — una doctora amiga mía — me contaba al respecto una anécdota personal: "Mi esposo y yo teníamos problemas matrimoniales que me llevaron a la decisión de una separación... Fue desastroso para Roberto y para mí enfrentarnos a esta realidad: la disolución del hogar, los niños... Yo me dí cuenta de que él sufría mucho durante este proceso; pero, sin embargo, no lo expresaba. Entonces me hice consciente de su pesar e intenté hablar profundamente con él. Empezamos a tener frecuentes encuentros, pero él apenas se quejaba. Yo veía su ropa cada día más holgada, observé su deterioro y descubrí que apenas dormía. Fue en ese momento en que decidí hablarle como nunca antes", continuó Alina. "Con la mayor franqueza y sinceridad, sin herir sus sentimientos... tuve que ser paciente e insistir, y poco a poco fuí venciendo el orgullo masculino. Así descubrí en Roberto al niño reprimido que nunca supuse viviera dentro de él. Comprendí que nunca antes había conocido realmente a mi esposo.

Deportes

EX-ESTRELLA DE TENIS ESPANOL LLEGA A LA FINAL DEL CAMPEONATO NACIONAL MILLER LITE DE TENIS DE PALETA



Javier Sartorius, que en la Copa Davis Juvenil de 1978 y de 1979 formo parte del equipo espanol, ha competido en la final del Campeonato Nacional Miller Lite de Tenis de Paleta. El torneo se celebro recientemente en las Canchas de Stuyvesant Town, en la ciudad de Nueva York.

Tenista desde hace 17 anos, el senor Sartorius, que ha cumplido los 27 anos de edad, empezo a jugar tenis de paleta apenas el ano pasado. El y su companero de dobles, Lance Topper, fueron preseleccionados en septimo lugar en el torneo.

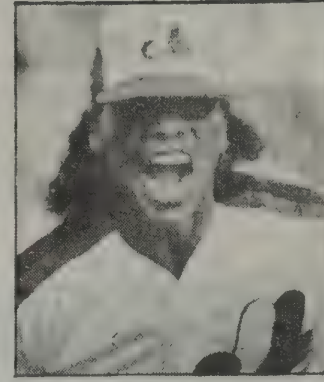
El senor Sartorius, oriundo de Madrid, vive actualmente en Venice, California, donde da lecciones de tenis clasico y de tenis de paleta.

Pascual Pérez gana sexto juego

Pascual Pérez permitió una carrera en ocho entradas y Spike Owen disparó jonrón de dos carreras cuando Montreal venció a Pittsburgh en el Three River Stadium para sacar una ventaja de tres juegos sobre Chicago en el Este de la Liga Nacional. Fue la sexta derrota seguida de los Piratas.

Montreal ha ganado los primeros tres partidos de una serie de cuatro, dándole a los Expos 10 victorias en sus últimos 14 juegos y un récord de 14-6 desde el Juego de Estrellas.

Pérez, 6-10, ha sido igualmente éxitoso desde el Juego de Estrellas del 11 de julio. después de ganar sólo cuatro de sus primeras 13 decisiones, Pérez tiene 2-1 y ha permitido sólo cuatro carreras en 31 entradas y un tercio desde el Juego de Estrellas.



■ Pascual Pérez

El permitió seis hits a Pittsburgh y Tim Burke lanzó una novena entrada perfecta para su salvamento 23.

Rick Reed, 0-2, permitió siete hits en siete entradas.

■ Filadelfia 6, Chicago 0

Ken Howell tiró juego de tres hits para su primer juego completo en las mayores y Dickie Thon pegó dos jonrones y remolcó tres carreras, llevando a Filadelfia a pasar sobre Chicago en el Veterans Stadium.

Howell, un relevista con Los Angeles por las pasadas cuatro temporadas antes de llegar a Filadelfia este año, ponchó nueve y caminó a uno.

Thon ha pegado sólo 34 jonrones en ocho temporadas previas. Esta fue la cuarta vez en su carrera, la última vez hace seis años, que tiene dos jonrones en un juego.

BEISBOL

Posiciones de Grandes Ligas

©División Este

Equipos	G	P	Pro	JD
Baltimore	54	51	.514	--
Boston	52	51	.505	1.0
Milwaukee	52	54	.491	2.5
Toronto	52	54	.491	2.5
Cleveland	51	54	.486	3.0
Nueva York	49	56	.467	5.0
Detroit	36	68	.346	17.5

©División Oeste

Oakland	64	42	.604	—
OCalifornia	63	42	.600	0.5
Kansas City	58	47	.552	5.5
Texas	57	47	.548	6.0
Minnesota	52	53	.495	11.5
Seattle	51	54	.486	12.5
Chicago	44	62	.415	20.0

©División Este

Equipos	G	P.Pro		JD
Montreal	62	44	.585	—
Chicago	60	46	.566	2.0
San Luis	54	48	.529	6.0
Nueva York	54	50	.519	7.0
Pittsburgh	45	60	.429	16.5
Filadelfia	42	63.400		19.5

©División Oeste

San Francisco	62	44	.585	—
Houston	61	45	.575	1.0
San Diego	52	54	.491	10.0
Los Angeles	49	58	.458	13.5
Cincinnati	48	57	.457	13.5
Atlanta	43	63	.406	19.0

CLASIFICADOS

CLASIFICADOS

NORTH ANDOVER PUBLIC SCHOOLS
COACHING VACANCIES

- FRESHMAN BOYS SOCCER COACH
- FRESHMAN FIELD HOCKEY COACH
- VARSITY GIRLS GYMNASTICS COACH
- ASSISTANT CHEERLEADING COACH

Send letter of application with supporting credentials to Brian McNally, Athletic Director
NORTH ANDOVER HIGH SCHOOL
675 Chickering Rd.
No. Andover, MA 01845
(508) 794-3144

NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE ANTICIPATED VACANCIES

Dos pocisiones de tiempo completo/Consejeros de seleccion de carreras(Emloyee Resource Cente). Fondos para estas pocisiones son de un ano con posibilidad de continuacion. Dichas pocisiones estan disponibles en Northern Essex Community College y AT&T Merrimack Valley Works en North Andover. El candidato debera proveer asesoramiento en entrenamientos y luego referir las personas a Communications Workers of America, agencia que representa los empleados de la AT&T. Debera relacionarse con distintas agencias de entrenamiento para disenar el mejor programa de entrenamiento para cada individuo.

Se requiere una Maestria en consejeria u otra rrama relacionada, ademas un minimo de un ano de experiencia trabajando con AT&A y CWA. Fluidez en el Ingles y Espanol preferible.
Salario: $21,955.-$48,887 con todos los beneficios.

P/T Asistente Tecnico II:
(Deportes e Intramuros/programas de recreacion.)

2 pocisiones temporales, 18 y 3/4 de horas a la semana de 30 a 40 semanas.
Dirija las facilidades deportivas e intramuros y recreaciones incluyendo acomodar y fijar los horarios de los programas y supervisar los intramuros recreativos para los estudiantes diurnos. Debe demostrar experiencia en la organizacion de deportes y atividades recreativas. Tambien debe confiabilidad en el trabajo y buena destreza en la comunicacion. Experiencia de supervisor, mecanografia y archivo preferible. Salario; $10.64/hra. con beneficos limitados.

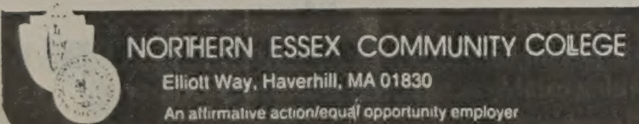
Para aplicar por favor, envie su resume y carta de aplicacion indicando su interes no mas tardar el 18 de Agosto, 1989. Al Director de Personal.

Pocision de Tiempo Parcial/Asistente,18 3/4 horas Semanales. Otono 1989. (Pocision Temporal) Traductor para clientes de NECC con deficiencias auditivas;paratodas las actividades relacionadas con el campo universitario. Fluidez en el lenguaje expresado por medio de gestos y escrito, para personassordas. Se requiere certificado autorizado por el Registro Nacional de Interpretes para sordos y personas con problemas auditivos. Experiencia universitaria, (no necesariamente graduado) y experiencia concomputadoras personales preferible.
Salario: $13.73 por hora, beneficios limitados.

Para solicitar, envie su resume al Director de Personal antes del 21 de Agosto de 1989.

Para aplicar envie resume con carta de covertura indicando interes especifico al director de personal, Northern Essex Community College, Elliott Way, Haverhill, MA, para obtener una fecha apropiada, fecha limite.

IGUALDAD DE OPORTUNIDAD DE EMPLEOS



NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE ANTICIPATED VACANCIES

PART TIME ASSISTANT II (3) ACADEMIC SUPPORT CENTER: Three Grant Funded positions, 25 hrs./wk. for 36 weeks. Academic Support Center is seeking individuals to tutor students as follows: English Language Center — Tutor students taking ESL courses. Reading Center — Tutor students in Reading. Math Center — Tutor students in Basic Math Skills. Bachelor's Degree in appropriate discipline and teaching or tutoring experience preferred. Salary: $10.64/hr. with limited fringe benefits.

PART TIME SECRETARY — LAWRENCE CAMPUS: Two positions, 25 hrs./wk., hours flexible. Good typing skills required. Working knowledge of office practices and procedures and ability to compose routine letters and memoranda preferred. Data Entry experience preferred. Dependability and bilingual fluency in Spanish required. Salary: $9.28/hr. with limited fringe benefits.

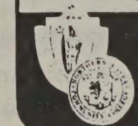
PART TIME ASSISTANT: Lawrence Campus: Academic Support for the Pre-vocational Basic Skills (PVBS) Program — English and spanish Language Programs. 12 hrs/wk. 2 sixteen-week sessions (Fall and Spring). To provide tutoring and academic support in basic language and computation skills to adult students. Associates Degree required. Experience in working with educationally disadvantaged adults and basic education programs preferred. Bilingual/Bicultural preferred. Salary: $9.62/hr. No fringe benefits.

To apply please send cover letter and resume indicating specific interest by August 21, 1989 to Director of Personnel.

PART TIME ASSISTANT I (Dental Assistan Program): Approximately 11 hours per week, normally during the day. Assists in instruction of dental assistant students. Graduate of an accredited dental assistant, dental hygiene or Dental Laboratory Technician Program. Currently certified or licensed. Work experience required, teaching experience preferred. Salary: $9.71 per hour.

Para aplicar envie resume con carta de covertura indicando interes especifico al director de personal, Northern Essex Community College, Elliott Way, Haverhill, MA, para obtener una fecha apropiada, fecha limite.

IGUALDAD DE OPORTUNIDAD DE EMPLEOS


NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE
Elliott Way, Haverhill, MA 01830
An affirmative action/equal opportunity employer

NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE ANTICIPATED VACANCIES

P/T INSTRUCTORES — (BASIC SKILLS): REPOSTED POSITION. NECC's Division of Instructional Development is seeking part-time instructors to teach one or two Basic Skills courses during the Fall, 1989 semester. Courses include: Basic Reading, College Reading, English Grammar, Basic Math, Basic Algebra, Basic Writing, and ESL Preparatory Courses. Master's Degree in Appropriate discipline required. Previous teaching experience with disadvantaged students in a Community College setting preferred. Salary: $1,242-$1,656 per course. **Deadline Date August 18, 1989.**

PART TIME INSTRUCTORS — (DIVISION OF BUSINESS): Fall, 1989 through Spring, 1990. To teach courses in Hospitality Management, Hotel and Motel Management, Food and Beverage Management and Front Office Procedures. MBA/MIS preferred. Bachelors Degree in hotel and Restaurant Management preferred. Experience in Hospitality Industry essential. Teaching experience at two year Community College level preferred. Salary: $1,656/course. **Deadline Date: August 18, 1989.**

PART TIME ASSISTANT (Family Advocate/Advisor): Division of Human Services and Health Professions: Grant funded position 9/5/89 students enrolled in Health professions training at NECC. Bachelor's Degree in appropriate discipline required. Master's Degree preferred. Prior experience in working with adult disadvantaged students and family units desirable. Demonstrated sensitivity to diferent cultures essential. Salary: $12.53-$12.88/hr. Deadline date: August 21, 1989.

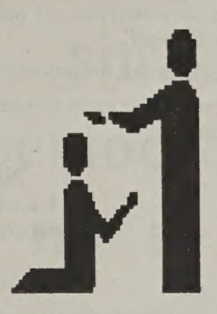
PART TIME ASSISTANT — Lawrence Campus: Academic Support for the Pre-vocational Basic Skills (PVBS) Program — English and Spanish Language Programs. Days - 8 hrs./wk. for 2 sixteen week sessions, Fall and Spring. Evenings - 4 hrs./wk., 3 sixteen week sessions, Fall, Spring, Summer. To provide tutoring and academic support in basic language and computation skills to adult students. Master's Degree and computation skills to adult students. Master's Degree and experience in working with educationally disadvantaged adults preferred. Bilingual/Bicultural preferred. Salary $12.53/hr. No fringe benefits. **Deadline Date: August 21, 1989.** Benefits.

To apply please send cover letter and resume indicating specific interest by the appropriate deadline date: to Director of Personnel.

Para aplicar envie resume con carta de covertura indicando interes especifico al director de personal, Northern Essex Community College, Elliott Way, Haverhill, MA, para obtener una fecha apropiada, fecha limite.

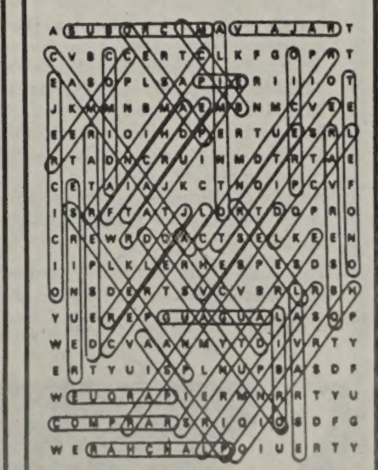
IGUALDAD DE OPORTUNIDAD DE EMPLEOS


NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE
Elliott Way, Haverhill, MA 01830
An affirmative action/equal opportunity employer



respuesta

(Viene de la Pag. 12)



CLASIFICADOS

THE NORTHEAST CONSORTIUM OF COLLEGES & UNIVERSITIES IN MASSACHUSETTS NECCUM/LAWRENCE

SOLICITA LOS SERVICIOS DE UN DIRECTOR PARA NUESTRO PROYECTO.

Las responsabilidades incluyen planeamiento y manejo, en la coordinacion de programas a nivel universitario, desarrollar iniciativa colaboracionistas con las Escuelas Publicas de Lawrence, comercios locales y agencias de esta comunidad.

Las calificaciones incluyen: habilidad en planeamiento y manejo de programas; familiaridad con la ciudad de Lawrence y con las universidades de NECCUM; experiencia relacionandose con varias instituciones, grupos comunitarios y excelente habilidad en la escritura. Se require un titulo de Bachillerato, preferiblemente un "Master's Degree". Debe ser residente de la ciudad de Lawrence. El aplicante debe poseer la habilidad de hablar Espanol.

El salario estara de acuerdo a la experiencia.

Favor de enviar carta y resume antes de agosto 11 a la siguiente direccion:

NECCUM
51 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

EOE/AA

NORTH SHORE COMMUNITY COLLEGE

POTENCIAL PARTE DE TIEMPO (Part-time). Tenemos vacantes en la facultad del Day Division para el semestre de otono. Dichas vacantes empezaran el 6 de septiembre de 1989, y consisten en:

Contaduria
Antropologia
Arte
Comunicacion Basica
Biologia
Leyes de Negocios
Quimica
Composicion I
Ciencia de Computadoras
Educacion Infantil
Ingenieria
Finanza I
Historia
Mercadeo
Matematicas
Terminologia Medica
Minorias
Procedimiento de Oficinas
Fisica
Psicologia
Sociologia
Oratoria
Mecanografia Practica
Proceso de Datos

Favor de enviar resumen sobre su experiencia a

NSCC Personnel Office
3 Essex Street, Beverly, MA 01915

NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE

Vacantes Anticipadas

ASISTENTE TECNICO, TIEMPO PARCIAL (Centro de Apoyo para la Educacion de la Salud): 12 hrs. por semana, regularmente de noche. Se require Grado Asociado en Enfermeria, registrado en Massachusetts en Cirugia Medica. Salario: $9.71 por hora.

ASISTENTE TECNICO, TIEMPO PARCIAL (Programa de Asistencia Dental): Unas 11 horas por semana, normalmente durante el dia. El aplicante debe ayudar a estudiantes de asistencia dental, de higiene dental o del Programa Tecnico del Laboratorio Dental. Corrientemente certificado o licenciado en la carrera. Se prefiere experiencia de su trabajo y ensenanza. Salario: $9.71 por hora.

MECANOGRAFO I, TIEMPO PARCIAL, ASISTENTE A MEDICO (Servicios de Salud para Estudiantes): 30 hrs. por semana, M-F — Horas flexibles. El solicitante debe proveer apoyo secretarial al Director de Servicios de Salud. Se requiere destreza en Mecanografia y conocimientos de practica y procedimiento de oficina. Tambien se prefiere entrenamiento previo en Primeros Auxilios y/o CPR y Proceso de de Palabras por Computadoras. Salario: $8.38/hr. con beneficios limitados.

Para solicitar por favor envie resume y una carta indicando su interes especifico al Director de Personal antes de Agosto 4, 1989.

EOE/AA



NORTH SHORE COMMUNITY COLLEGE

Potential Part-time Day Division faculty openings exist in the following disciplines for the Fall, 1989 semester beginning on September 6, 1989.

Accounting
Antropology
Art
Basic Communications
Biology
Business Law
Chemistry
Composition I
Computer Science
Early Childhood Education
Engineering
Finance I
History
Marketing
Marketing
Mathematics
Medical Terminology
Minorities
Office Procedures
Physics
Psychology
Sociology
Speech
Typewriting/Keyboarding
Word Processing

Forward resume to

NSCC Personnel Office
3 Essex Street, Beverly, MA 01915

THE NORTHEAST CONSORTIUM OF COLLEGES & UNIVERSITIES IN MASSACHUSETTS

IS SEEKING A PROJECT DIRECTOR FOR ITS LAWRENCE PROJECT.

Responsibilities include program planning and management, coordination of college programs, development of collaborative initiatives with Lawrence Public Schools, local businesses and community agencies. Qualifications include: planning and program management skills; familiarity with the city of Lawrence and with the NECCUM colleges; experience in dealing with various institu ions and community groups; and excellent writing skills. Bachelors Degree required, Masters Degree preferred. Lawrence residency required. Ability to speak Spanish preferred.

Salary commensurate with experience. Please send letter of application and resume by August 11th to:

NECCUM
51 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

Affirmative Action Employer

HAVERHILL PUBLIC SCHOOLS

Haverhill, Massachusetts 01830
Julio 20, 1989

ANUNCIO DE VACANTES

TITULO DE VACANTE: MAESTRO DE ARTE — ESCUELAS INTERMEDIAS — Grados: 5to-8vo. De Septiembre a Junio. Fecha de inicio: 5 de Septiembre, 1989. Salario estipulado de acuerdo con educacion y experiencia del solicitante. Relacion organizativa o Linea de Autoridad: Responsable ante el Director en asuntos relacionados con el edificio. Responsabilidad ante el director y del Supervisor de Bellas Artes en las areas de instruccion y curriculum. Deberes: Informar a profesores en las aulas con respecto a lecciones de Arte junto a sus respectivos programas de instruccion. Responsabilidad de deberes generales e instruccionales segun ordenados por el Director, el Supervisor de Bellas Artes, las Directivas del Superintendente de la Escuela o por su designado-da y por el Comite Escolar. Cualificaciones: Eligibilidad para Certificacion por el Departamento de Educacion del Estado de Mass. en Arte Elemental y Secundario.

Los candidatos para la vacante en el campo del arte deberan presentar evidencia de previo entrenamiento en las siguientes areas: Antecedentes: 1) Curriculum y metodos de Educacion de Arte Elemental y Secundaria, 2) Debe poseer experiencia en computadoras graficas y conocimiento relationado a programas "Apple II" y "Software" apropiado, 3) Psicologia, incluyendo education temprana de la ninez, 4) Desarrollo de Curriculum, 5) Proficiencia segun pruebas de transcriptos de trabajos no graduados y graduados de acuerdo al campo en que los candidatos solicitan, 6) Experiencia exitosa o ensenanza practica en grados de secundaria (no menos de dos horas de semestre, no mas de 6 horas de semestre de las 18 horas estar en ensenanza de estudiantes supervisados en educacion elemental), 7) Preferiblemente algun conocimiento de educacion explicita.

Plazo para recibir las solicitudes: 4 de agosto, 1989. Favor de dirigir su solicitud a:

LOUIS E. YELLE
c/o Personnel
4 Summer St.
Haverhill, MA. 01830

Oportunidades Iguales de Empleo

Las leyes de la escuela publica de Haverhill y las leyes federales prohiben discriminacion racial, religiosa, por edad, sexo, estado marital, desabilidad u origen de nacionalidad.

1398C/0027C

TOWN OF SALISBURY

Town Manager

Salisbury, MA (6000), seeking full time TM, 40-45K DOQ, + ben. Pref. degree in pub. admin., ICMA mem. and 2 yrs. exp. Resume and sal. hist. by Aug. 1 to TM Screening Committee P.O. 72, Town Hall, Salisbury, MA 01952 AA.

Equal Opportunity Employer

VENDEMOS

PRODUCTOS STANLEY

¿Deseas vender tu tambien los Productos Stanley?

Para mas informacion llamar a Gladys

(508) 689-0930

Solamente un clasificado y verá que resultado

Llame a La Información

(508) 689-0510

Una comunidad sin periódico no es respetada

LA INFORMACION ES EL DE "NUESTRA" COMUNIDAD

CLASIFICADOS

HAVERHILL PUBLIC SCHOOLS
Haverhill, Massachusetts 01830

ANNOUNCEMENT OF POSITION

Title of Position: READING SPECIALIST
Work Year: September-June. Effective Date of Employment: September, 1989. Salary: In accordance with the Teacher Salary Scale according to education and experience. Salary range: $20,034 to $36,734. Organizational Relationship or Line of Authority: Directly responsible to the District Principal in all procedural matters pertaining to the building. Jointly responsible to the District Principal and Supervisor of Language Arts and Reading in areas of instruction and curriculum. Statement of Duties: Serve as liaison between the Supervisor of Reading and Language Arts and the classroom teacher; Consult with classroom teachers on grouping, testing, and strategies; Identify and select children based on available test data, reading level, and teacher input; Diagnose reading deficiencies and prescribe a plan for remediation; Administer, score, and record results of pre-post standardized tests; Align remedial instruction with the classroom reading program and integrate services where possible; Participate in kindergarten screening, team evaluations, and the testing of new students as directed; Complete child progress reports and discuss pupil progress with parents; Promote students' interest in independent reading; Assist the District Principal with the preparation of the Language Arts budget; Inventory Language Arts materials in your assigned building(s); Work cooperatively with Chapter I, Special Education and, TBE staff and Administrators; Be responsible for instructional and general duties as indicated by the District Principal and the Supervisor of Language Arts and Reading, directives of the Superintendent of Schools or his/her designees, and policies of the Haverhill School Committee. Qualifications: Eligibility for or possession of Massachusetts Teacher Certification; Certification as a Consulting Teacher of Reading in the State of Massachusetts. M.Ed. in Reading, preferred. Minimum of 2 years successful classroom teaching. Closing Date for Receipt of Applications: August 11, 1989. Address all Applications to:

LOUIS E. YELLE
c/o Personnel
4 Summer Street, Haverhill, MA. 01830

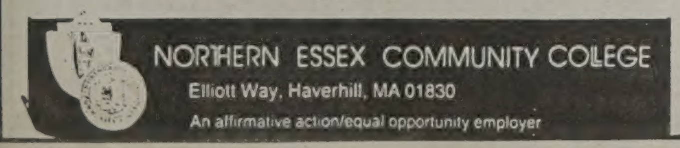
An Equal Opportunity Employer
Policy of the Haverhill Public Schools and Federal Law forbid Discrimination because of Race, Religion, Age, Sex, Marital Status, Disability or National Origin.
0853C/0016C

NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE
Vacantes Anticipadas

INSTRUCTOR, TIEMPO COMPLETO (Escritura de Desarrollo): El solicitante debe ensenar Escritura Basica, Gramatica Inglesa e Ingles en si. Se requiere Grado en Maestria mas experiencia en instruccion universitaria. Enfasis en areas de desarrollo es preferido. Salario: $21,955-$48,887, con beneficios.
INSTRUCTOR, TIEMPO COMPLETO (Licenciado en Programa de Enfermeria Practica): Posicion temporal para 1989/1990. 3 semestres que incluyen mas de 12 meses. La instruccion sera para las areas didactica y clinica. Grado de Bachillerato en Enfermeria y un grado de Maestria son requeridos. Tambien se requiere experiencia en ensenanza post-secundaria o experiencia en ensenanza de un programa de Enfermeria Practica. Tambien se requiere experiencia clinica reciente en enfermeria medico-cirujana. Se espera que el aplicante este asociado a organizaciones afines a su profesion. Salario: $29.752|$66,250, con beneficios.
ASISTENTE DE PERSONAL, TIEMPO PARCIAL/COORDINADOR/CONSEJERO (Departamento de Ciencias Matematicas y de Tecnologia): Proyecto Electech (Tecnologia Electronica), Beca suministrada durante el periodo 9/1/89-9/30/90, 20 hrs. por semana. El aplicante debe administrar el programa de becas de Tecnologia Electronica, incluyendo empleo de personal; debe manejar el programa de presupuesto y del personal. Se requiere grado relativo de Maestria y experiencia en entrenamientos. Experiencia en programas de empleo que incluya a estudiantes bilingues y biculturales. Salario $13.73-$14.11/hr., con beneficios limitados.
COORDINADOR DE PROGRAMA, TIEMPO PARCIAL (Departamento de Matematicas, Ciencia y Tecnologia): Acuerdo de Articulacion, beca establecida para el periodo 9/1/89-6/30/90. El solicitante debe implementar el programa de becas, incluyendo consejeria a estudiantes y empleo; debe informarse de programas academicos y del desarrollo en las relaciones laborales de organizaciones externas. Se prefiere grado de Maestria en Educacion o campo relativo y experiencia de trabajo a nivel del Community College. Se desea experiencia en Guia y Consejeria de estudiantes de secundaria, y experiencia en labor con estudiantes de escuelas secundarias vocacionales. Salario: $16.64/hr., con beneficios limitados.

Para solicitar por favor envie resume y carta indicando su interes especifico al Director de Personal, antes de Agosto 4, 1989.

EOE/AA



HAVERHILL PUBLIC SCHOOLS
Haverhill, Massachusetts 01830

ANNOUNCEMENT OF POSITION

Title of Position: TEACHER OF MUSIC/ELEMENTARY CLASSROOM & CHORAL — Grades 5-8.
Work Year: September-June. Effective Date of Employment: September, 1989. Salary: Placement on the Teacher Salary Scale according to education and experience. Organizational Relationship or Line of Authority: Directly responsible to the principal in matters related to the building. Jointly responsible to the Principal and the Supervisor of Fine Arts in areas of instruction and curriculum. Statement of Duties: Responsible for instructional and general duties as indicated by the Principal, Supervisor of Fine Arts, directives of the Superintendent of Schools or his/her designee, and policies of the School Committee. Qualifications: Bachelor Degree with Major in Music Education. Eligibility for Certification by the State Department of Education of Massachusetts. Candidates for a position in Music Education must present evidence of training in the following areas: Curriculum and methods for Music Education; Psychology in child and/or adolescent growth and development; Proficiency as evidenced through transcripts of undergraduate and graduate work in Music-Education; Successful experience or supervised student teaching in the field in which the candidate applies; Strong piano proficiency is essential; Strong knowledge of choral methods and materials; Strong knowledge of singing techniques; Familiarity with Orff and Kodaly methods and philosophy; Ability to produce, direct, and conduct musical theater; Knowledge of problems associated with the child's voice and the changing voice; Knowledge of guitar desirable. Closing Date for Receipt of Applications: August 11, 1989. Address all applications to:

LOUIS E. YELLE
c/o Personnel Department
4 Summer St., Haverhill, MA. 01830
An Equal Opportunity Employer

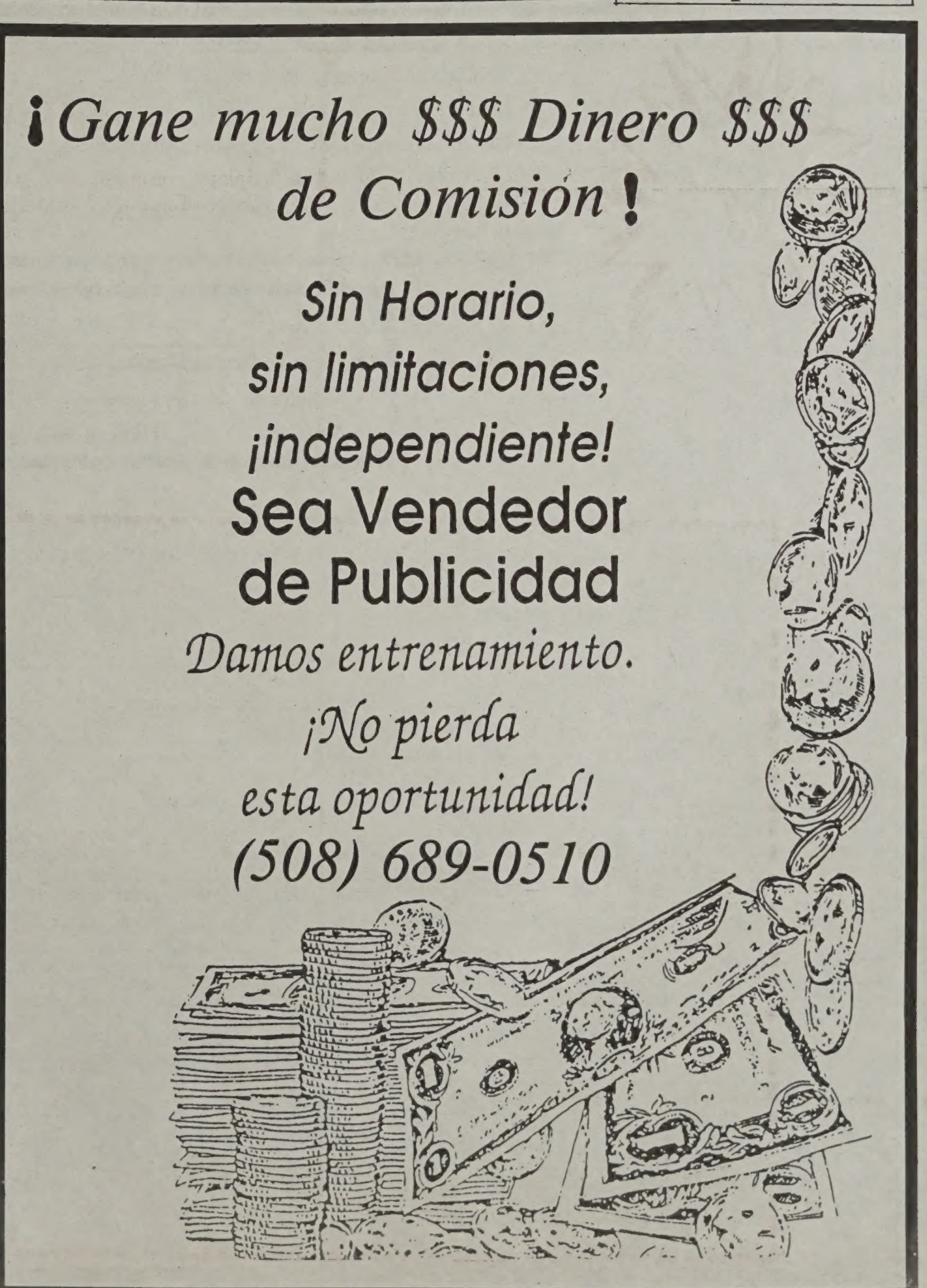
Policy of Haverhill Public Schools and Federal Law Forbid Discrimination because of Race, Religion, Age, Sex, Marital Status, Disability, or National Origin.
0105C/0021C

Continues from Page 9

Affirmative Action

Island political analyst Juan Garcia-Passalacqua saw the hearings as "positive" but agreed with Daubon on the importance of the definitions. "It's difficult to say toward which option Puerto Ricans are leaning because we can't lean toward the unknown. I'm pleased that the United States is finally facing the political status issue, but it must expeditiously and clearly define each alternative."

Una comunidad sin periódico no es respetada




ANUNCIESE
GRATIS
NO PIERDA ESTA
OPORTUNIDAD
GRATIS Para Nuestros Lectores
Su articulo no puede exceder el valor de $150.00
• Venda o solicite muebles o ropas usadas.
• Se le perdio algo? — anuncielo.
• Dile a tu ser querido: "Te Quiero".
• Usa tu propia imaginacion.
• Anuncios personales; Saluda a un amigo, o solicite correspondencia para nuevas amistades.
ANUNCIOS COMERCIALES PAGADO ($7.50 por 20 palabras (10 Cts. por cada palabra extra)
• Anuncie sus servicios (Pintor, Electricista, Carpintero, Etc.)
• Venta de Carros Usados
• Alquiler de Apartamentos
• Anuncie su bodega y lo conocera la ciudad entera.
SI UN ANUNCIO ES PAGADO, ESTE FORMULARIO DEBE ESTAR ACOMPANADO DE CHEQUE O MONEY ORDER POR LA CANTIDAD TOTAL
Envielo a
LA INFORMACION
P.O. BOX 13
Lawrence, MA 01842
ANUNCIOS
☐ GRATIS ☐PAGADO
($7.50 por 20 palabras
(10 Cts. por cada palabra extra)
☐1 Edicion ☐2 Ediciones
☐3 Ediciones ☐4 Ediciones
Mas Indique ☐
Nombre
Direccion
Telefono
(Debe de haber un No. de Tel. si no no se publicara el anuncio)
Por favor escriba con claridad, cada palabra dentro de las casetas, e incluya su No. de telefono con area code (Su No. de tel. equivale a una palabra).